

「第2回国際UD会議」 に向けて

Towards the 2nd International Conference
for Universal Design

報告 IAUD中期ヴィジョン・新部会体制

Report IAUD Medium-Term Vision,
New Sectional Divisions of the IAUD

特集 IAUD公開フォーラム2005

Special Focus IAUD Open Forum 2005



IAUD 公開フォーラム2005

IAUD Open Forum 2005



会場となった京都工芸繊維大学 大学センターホール

Forum site: Center Hall of Kyoto Institute of Technology



多くの来場者で賑わう受付

Reception desk, crowded with participants



ビル・グリーン氏の特別講演

Special lecture by Professor Bill Green



会場の様子

Audience



パネルディスカッション

Panel discussion



手話通訳とパソコン要約筆記による情報保障

Information accessibility: translation by sign language and realtime summarized subtitling by PC



交流会

Reception

CONTENTS

「第2回国際UD会議」に向けて

Towards the 2nd International Conference for Universal Design

IAUD中期ヴィジョン・新部会体制

IAUD Medium-Term Vision, New Sectional Divisions of the IAUD

川口 光男 「IAUD中期ヴィジョン」策定について

Mitsuo Kawaguchi IAUD Medium-Term Vision

2 3 4 5 6 7 8 9

報告
Report

特集：IAUD公開フォーラム2005

2006年国際UD会議に向けて

Special Focus: IAUD Open Forum 2005

Towards the International Conference for Universal Design 2006

挨拶：川口 光男 来賓ご挨拶：江島 義道／折坂 義雄

Speech: Mitsuo Kawaguchi Guest Speakers: Yoshimichi Ejima and Yoshio Orisaka

10 11 12 13 14 15

特集
Focus

特別講演：ビル・グリーン

インクルーシブデザイン

ーデザインにおいて私たちが向かうべきところ

Special Lecture: William S. (Bill) Green

Inclusive Design—Where Do We Go From Here in Design?

16 17 18 19 20 21 22 23 24

講演
Lecture

IAUD会報3号の本文表記について

1. IAUD会報3号の本文表記については、可能な限り平易な日本語表記を心がけています。表記上の原則として、日本で発行されている代表的な新聞表記に準じました。
2. カタカナ表記についても新聞表記に準じましたが、「ユニヴァーサルデザイン」、「イベント」、「ヴィジョン」、「アドヴァイザー」、「サーヴィス」、「アワード」の6語については、それぞれ上記のように原音に近い表記を使用しました。
3. 技術的な専門用語や業界で慣例的に使われている表記は、専門性・慣例性を優先し、新聞とは異なる表記を採用した場合があります。
4. なお、執筆者・話者が表現性を重視する特別な表記の採用を意図する場合はそれらを優先し、上記1～3に則さない場合もあります。

パネルディスカッション：

服部 順之／谷口 明広／小池 禎／久保 雅義

特別コメンテーター：ビル・グリーン コーディネーター：加藤 公敬

伝統文化と暮らしのUD

Panel Discussion: Nobuyuki Hattori, Akihiro Taniguchi, Tadashi Koike, Masayoshi Kubo

Special Commentator: William S. (Bill) Green Coordinator: Kimitaka Kato

UD in Traditional Culture and in Everyday Life

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

討論
Discussion

告知：第2回国際UD会議2006 in 京都

Notice: The 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006

「IAUD 中期ヴィジョン」策定について

IAUD Medium-Term Vision

IAUD 理事長

川口 光男（日立製作所）

IAUD Chairman of the Board of Directors

Mitsuo Kawaguchi (Hitachi Ltd.)

2005 年春より検討を進めてまいりました『IAUD 中期ヴィジョン』を、11月15日付けで公表しました。その内容を掲載します。

IAUD は、2003 年 11 月 28 日の発足から、もうすぐ 2 年が経過しようとしています。2004 年度までの活動を踏まえ、IAUD の団体としてのヴィジョンを改めて示すため、設立当初の中期計画をさらに一歩進めた形で、「IAUD 中期ヴィジョン」を策定いたしました。

「IAUD 中期ヴィジョン」では、まず「業種・業態や団体・個人の枠を越え、『一人でも多くの人が快適で暮らしやすいと実感で

きる』社会づくりに貢献します」というヴィジョン（＝活動方針）を示しました。次に、そのために行う活動を以下の 3 項目に示しました。

- (1) ユニヴァーサルデザインの実現のための基盤整備施策を講じるよう、国や自治体に働きかけます
- (2) 積極的にユニヴァーサルデザイン製品・サービスを提供するように会員（企業・団体・個人）に働きかけます
- (3) 製品・サービス選択に責任を持つように会員（生活者）に働きかけます

さらに、中期を 3 年間ととらえ、2008 年 3

As of November 15, the IAUD publicly announced its medium-term vision, which had been under examination since spring 2005. The following constitutes a report on the matter.

It has been almost two years since the launching of the IAUD on November 28, 2003. Based on the activities up to Fiscal 2004, the IAUD set the medium-term vision for the Association anew by improving the medium-term plan that was originally drawn up at the time of its establishment.

Our vision is that the IAUD contributes to making our society “enjoyable and convenient for as many people as possible” across the bound-

aries of different industries and businesses and of organizations and individuals. To this end, we will promote the following three activities:

- (1) Working with central and local governments to implement measures for preparing the infrastructures necessary to realize UD.
- (2) Working with members (firms, organizations and individuals) to actively promote the use of UD products and services.
- (3) Working with members (consumers) to encourage responsibility in their selection of products and services.

We determined the medium term to be three years and drew up major action plans that we

月までに実践すべき主要項目を設定し、項目ごとに目指すべき目標（アクションプログラム、活動成果）を示しました。次頁以降に本文を掲載しますので、ご覧ください。

また、2006年10月には、『第2回国際ユニヴァーサルデザイン会議』を京都で開催いたします。2002年の会議の理念を継承し、この4年間で進展した研究や活動の成果を披露する場と位置づけています。現在、実行委員会を組織して、準備を進めております。概要ができましたら、ご案内します。

2005年11月15日

will aim to fulfill by March 2008. We also clarified a set of objectives for each action plan. Please see the next page for details.

The 2nd International Conference for Universal Design will be held in Kyoto in October 2006. We believe the conference will adhere to the high standards set at the 2002 conference. We consider the next conference to be the principal site for the provision of the research and activity results of the IAUD over the past four years. Currently, we are organizing the steering committee. As soon as the outline of the conference is drawn up, we will make a report.

November 15, 2005

IAUDは現在、正会員（企業）140社、準会員（団体）7団体、賛助会員（個人）32名（2006年1月31日現在）になりました。今後も、ユニヴァーサルデザインのさらなる普及と実現のため、会員の皆さまとともに努力して参りたいと思います。引き続き、活動への積極的なご参加をお願いいたします。



2005年度 第7回理事会（大日本印刷 会議室）

7th Meeting of Board of Directors, Fiscal 2005
(Dai Nippon Printing Head Office)

The IAUD now consists of 140 full members (companies), seven associate members (organizations) and 32 supporting members (individuals) as of January 31, 2006. Together with all members, the IAUD will continue to endeavour towards awareness-raising and the realization of UD. Your active involvement in our activities will be greatly appreciated.

IAUD 中期ヴィジョン

■前 提

IAUDは、業種・業態や団体・個人の枠を超え、“一人でも多くの人々が快適で暮らしやすいと実感できる”社会づくりに貢献します。

目指す社会とは、以下の状態になっている社会です。

- ユニヴァーサルデザイン推進施策が充実し、身体機能データベース、共通ユニヴァーサルデザイン基準などの基盤が整っている社会
- 企業や団体が自信を持って、ユニヴァーサルデザイン環境・製品・サービス・システムを提供する社会
- 生活者のユニヴァーサルデザイン意識が向上し、適切にユニヴァーサルデザイン商品を選び利用できる社会

そのために次の活動を行います。

1. ユニヴァーサルデザインの実現のための基盤整備施策を講じるように国や自治体に働きかけます
2. 積極的にユニヴァーサルデザイン製品・サービスを提供するように会員（企業・団体・個人）へ働きかけます
3. 製品・サービス選択に責任を持つように会員（生活者）へ働きかけます

■中期ヴィジョン

中期を3年間ととらえ、3年後の2008年3月までに以下のアクションプログラムの運用と実現を目標にします。

1. 社会全体にとって（UDインフラの整備）
 - 共通UD基準作成

IAUD Medium-Term Vision

■ Background

The IAUD contributes to making society “enjoyable and convenient for as many people as possible” across the boundaries of different industries and businesses and of organizations and individuals.

The type of society we aim to realize has the following characteristics:

- There are sufficient measures for promoting UD as well as infrastructures such as databases on physical abilities and common UD standards.
- Firms and organizations can offer UD environment, products, services, and systems with confidence.
- Consumers have enhanced awareness of UD and can appropriately select and use UD products.

To this end, we will promote the following activities:

1. Working with central and local governments to implement measures for preparing the infrastructures necessary to realize UD.
2. Working with members (firms, organizations and individuals) to actively promote the use of UD products and services.
3. Working with members (consumers) to encourage responsibility in their selection of products and services.

■ Medium-term vision

During the medium term of three years, we will aim to develop the following action plan by March 2008:

1. For society as a whole (preparation of UD infrastructures).
 - Preparation of common UD standards.
 - Commissioned joint research.

- 委託共同研究

2. 企業・団体にとって（UD製品・サービスの提供）

- UD基準／UDマーク制定
- UDアワード制定
- UD製品・サービス開発支援システム（社員教育・評価・技術貸与）運営
- UD情報センター開設

3. 生活者にとって（UD風土の熟成）

- 生活者啓発システム運営（セミナー開催、活動公開、メディア活用、開発）
- ユーザーの声ポスト（仮）開設

- 会報の英語表記、国際会議への参加、国際会議の主催

- 会員資格は別途検討

2. 任意団体として活動します。

- 3年間は法人格を持たず、きわめて公共性の高い任意団体として活動

2005年11月15日

国際ユニヴァーサルデザイン協議会

■補 足

1. 主に国内を活動の基盤とし、その成果・情報を海外に発信し、交流を図ります。

2. For firms and organizations (making UD products and services available).
 - Preparation of UD standards and UD marks.
 - Establishment of the UD awards.
 - Management of systems for assisting firms and organizations develop UD products and services (employee education, assessment, technology loans).
 - Establishment of UD information centers.
3. For consumers (advancement of UD culture).
 - Management of systems for enlightening consumers (seminars, opening the IAUD's activities to the public, use of the media, development).
 - Installation of users' "Voice Post" (tentative title).

activities will be disseminated abroad, and international exchanges will be promoted.

- Publication of the IAUD bulletin in English, participation in international conferences, organization of international conferences.
- Membership qualifications will be considered separately.

2. The IAUD will operate as a "Nin-i Dantai" (a private organization neither controlled nor protected by the law).

- The IAUD will not have the status of the juridical person for three years but will operate as quasi-public Nin-i Dantai.

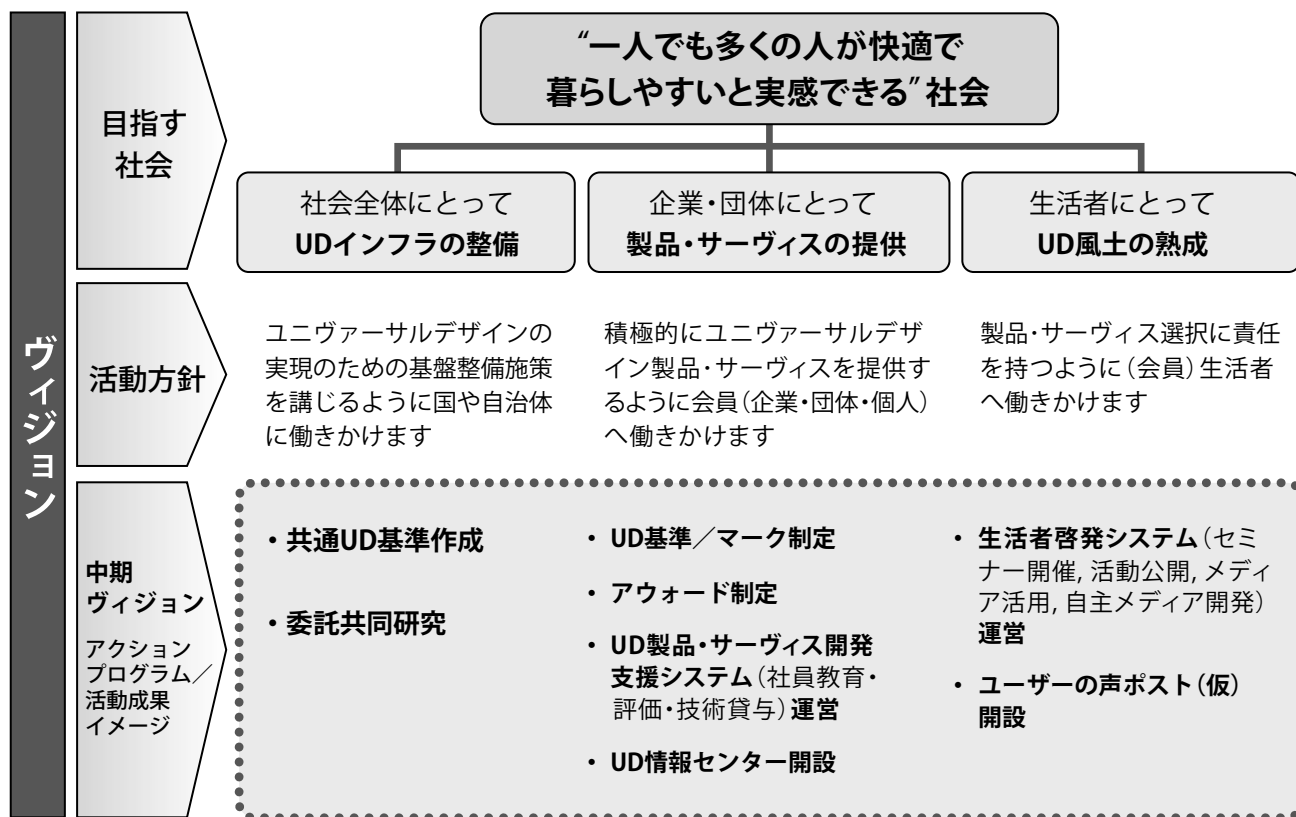
■ Supplementary information

1. Our activities will be carried out mainly in Japan. The results and other information related to those

November 15, 2005

International Association for Universal Design

中期ヴィジョン解説図



■ 共通UD基準

省庁の違いや業種・業態の違いに係わらない基準を策定するように、行政に働きかける。人に共通な使い勝手の基準や、最低限守るべきベースラインを示す。

■ 委託共同研究

国や他団体、企業から有償あるいは補助金給付で研究委託を受ける。

■ UD基準／ マーク制定

推奨水準を示すものや高度なUD性を示すものが考えられる。

■ アワード制定

事業として運営する。

■ UD製品・サービス 開発支援システム

中小企業を含めた経験の乏しい会員企業のUD製品開発を支援する体制を持つ。社員教育、製品のUD評価、UD技術の提供など。

■ UD情報センター

UDサロンの開設及び公式サイトの実現。

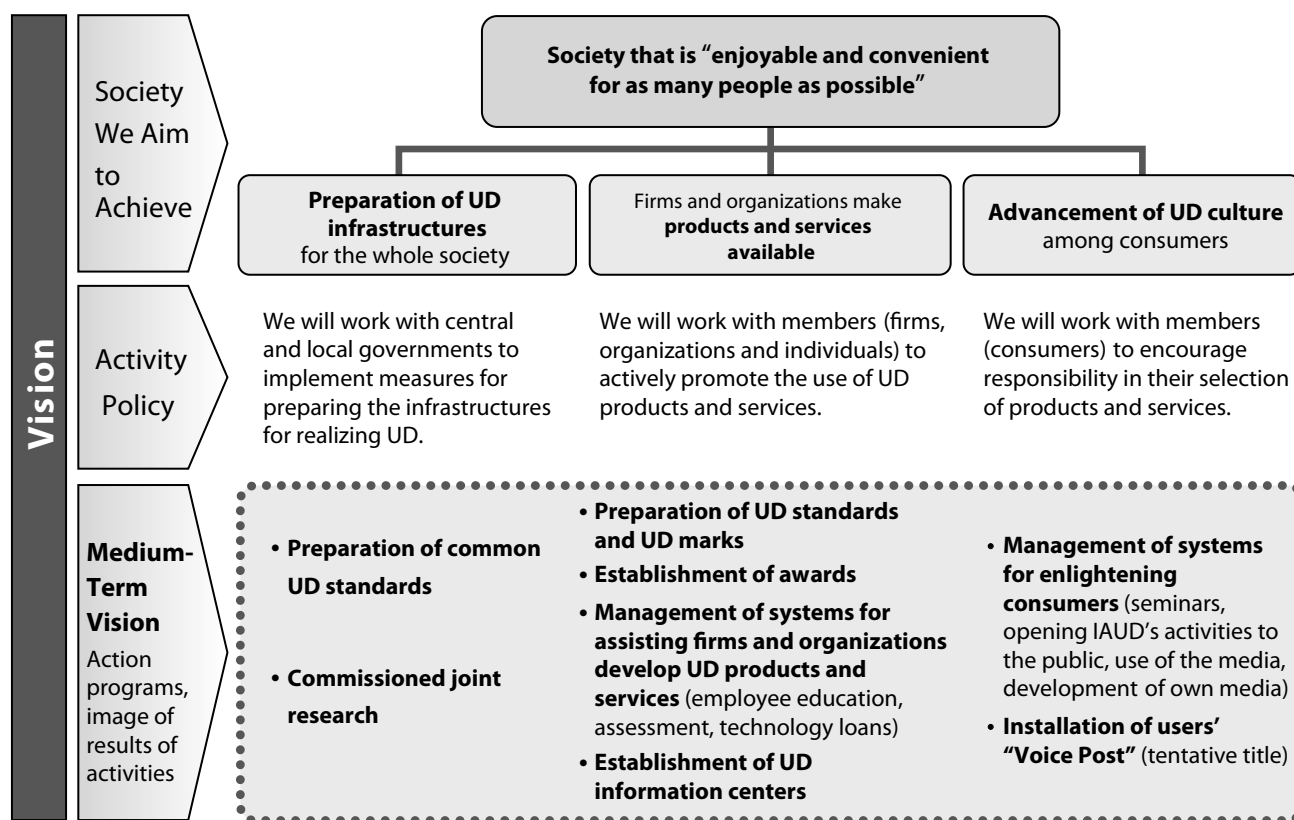
■ 生活者啓発システム

生活者を対象にしたセミナーの開催。一般的なメディアの活用を図るとともに、自主的な広報手段を開発する。

■ ユーザーの声ポスト(仮)

生活者の声を製品・サービスづくりに反映するシステムを持つ。

Illustration: Medium-Term Vision



- **Common UD standards** We will work with the government to set common standards across all government ministries and agencies and all industries and businesses. We will indicate standards on usability for all people and minimum baselines that should be complied with.
- **Commissioned joint research** We will accept commissioned research from the government, firms, and other organizations for pay or grants.
- **Establishment of UD standards and UD marks** UD standards and UD marks may indicate recommended benchmarks and advanced levels of UD.
- **Establishment of awards** The awards will be managed as a business project.
- **Systems for assisting product & service development** We will introduce systems for assisting small- and medium-sized firms and other member firms lacking in experience develop UD products. They will include employee education, UD assessment of products, and provision of UD technology.
- **UD information centers** We will establish UD salons and develop an official website.
- **Systems for consumer enlightenment** We will organize seminars for consumers. While utilizing general media, we will develop independent PR methods.
- **Users' Voice Post (tentative title)** We will introduce a system for reflecting consumers' voice on the development of products and services.

2部会制で、2005年11月に再スタートしました

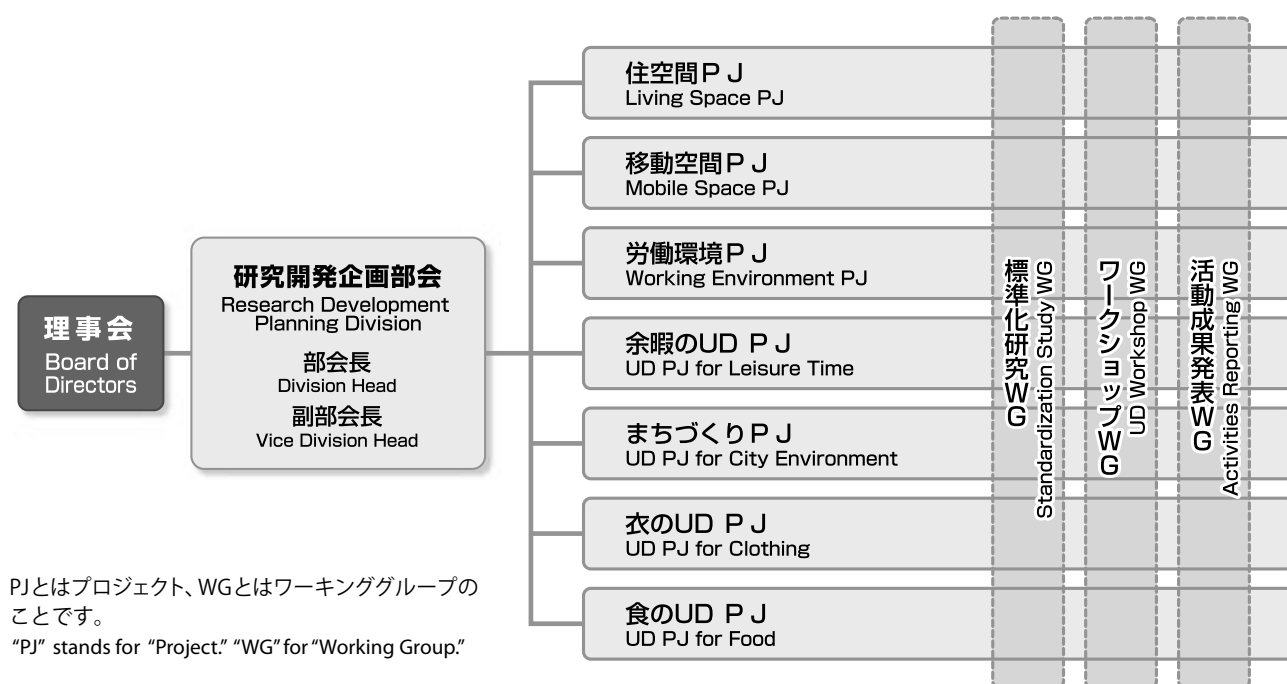
IAUDでは、2005年11月より従来の委員会組織を再編し、「研究開発企画部会」「事業企画・広報部会」という二つの部会体制で活動しています。各部会の概要をご紹介します。

■研究開発企画部会

研究開発企画部会は、UDの研究開発を担当する部会で、従来の事業開発委員会の5プロジェクト（住空間PJ、移動空間PJ、労働環境PJ、余暇のUDPJ、まちづくりPJ）に、新しく衣のUDPJ、食の

UDPJ（いずれも2006年度から活動開始）を加えた7PJを設置します。また、PJを横断する形で3つのワーキンググループ（テーマ研究委員会から継続の標準化研究WG、イベント企画委員会から移行するワークショップWGと活動成果発表WG）を設置します。活動成果発表WGは、定例研究会と活動成果発表会を担当します。

部会には、部会長と副部会長を理事から選出します。また、各PJ・WGには、理事1名と委員から



研究開発企画部会の概念図

Conceptual Diagram of the Research Development Planning Division

※各PJ・WGには、担当理事1名、主査、副主査を置く

1 Director in Charge, 1 Manager and some Assistant Managers will be assigned to each PJ and WG

New Start: Two New Sectional Divisions since November 2005

The IAUD committees were reconstituted in November, 2005 and since then have been working as two new sectional divisions, the Research Development Planning Division and the Project Planning & Public Relations Division. We would like to report on the outline of each division.

■ **Research Development Planning Division** The Research Development Planning Division is responsible for UD research development, and seven projects have been established within it: the five projects of the former Project Development Committee (Living Space PJ; Mobile Space PJ; Working Environment PJ; UD PJ for Leisure Time; and UD PJ for City Environment) and the

newly established UD PJ for Clothing and UD PJ for Food (both of which will commence activities in Fiscal 2006). Three working groups (Standardization Study WG which succeeds that of the Theme Study Committee; UD Workshop WG and Activities Reporting WG which have evolved from that of the Event Planning Committee) have also been established across these projects. The Activities Reporting WG is responsible for the Regular Study Sessions and Activities Report Meetings.

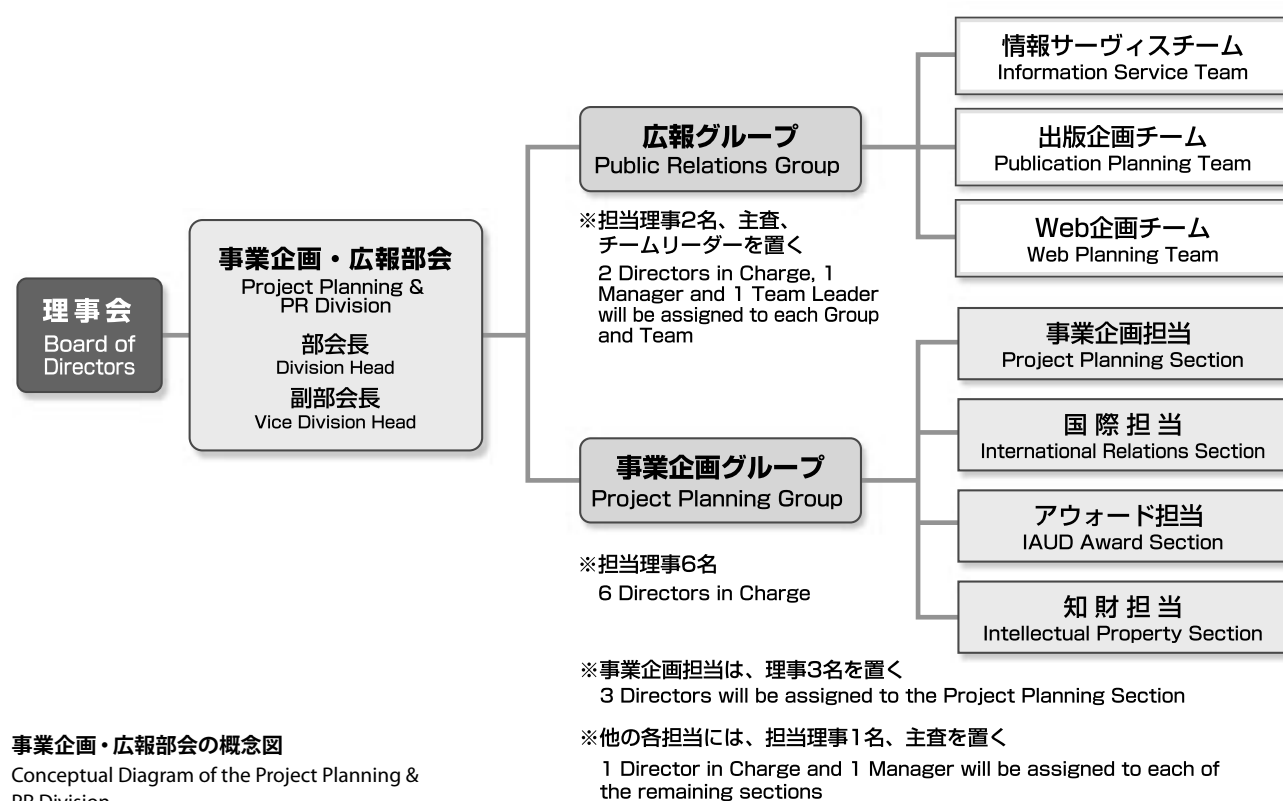
A division head and a vice division head will be elected from among the directors. Moreover, each PJ and WG will be managed by a director, and a manager and an

選出された主査・副主査が、運営に当たります。

■事業企画・広報部会

事業企画・広報部会は、活動の成果を事業化および情報として発信する部会で、広報グループと、事業全般の企画を担当する事業企画グループを設置します。広報グループは、従来通り、情報サービス、出版企画、Web企画の3チームを設置し、事業企画グループは、事業企画、国際、アワード、知財の4担当を設置します。

部会では、部会長と副部会長を理事から選出します。広報グループは2名の担当理事と主査・チームリーダーを委員から選出します。事業企画グループは6名の担当理事が機能を分担し、事業企画担当は理事3名が、国際、アワード、知財は理事1名と委員から選出された主査が、それぞれ運営に当たります。



事業企画・広報部会の概念図

Conceptual Diagram of the Project Planning & PR Division

assistant manager elected from among its members.

■ **Project Planning & Public Relations Division** The Project Planning & Public Relations Division is responsible for planning projects based on the results of activities and disseminating them in the form of information. Accordingly, a Public Relations Group and a Project Planning Group responsible for planning projects in general have been established within it. As before, three teams—Information Services, Publication Planning, and Web Planning—have been established within the Public Relations Group. Four sections—Project Planning, International Relations, IAUD Award, and

Intellectual Property—have been established within the Project Planning Group.

A division head and a vice division head will be elected from among the directors. Two directors in charge, and a manager and a team leader elected from among members will be assigned to the Public Relations Group. Six directors in charge will share the functions of the Project Planning Group. Three directors will take charge of the Project Planning Section. One director and a manager elected from among members will manage each of the remaining sections—International Relations, IAUD Award and Intellectual Property.

IAUD 公開フォーラム 2005

IAUD Open Forum 2005

2006年国際ユニヴァーサルデザイン会議に向けて

2005年10月21日、IAUD主催による「公開フォーラム2005」が、京都工芸繊維大学の大学センターホールにて開催されました。フォーラム当日は、キャンベラ大学名誉教授のビル・グリーン氏をはじめ、国内外の有識者の方々が講師として参加され、日本と世界におけるUDの現状と課題などについて、発表と意見交換を行いました。本会報では、フォーラム当日における講師の方々の発表内容をご紹介します。

主催 国際ユニヴァーサルデザイン協議会

共催 京都工芸繊維大学

後援 京都府・京都市・京都商工会議所

Towards the International Conference for Universal Design 2006

The IAUD Open Forum 2005 organized by the IAUD was held at the Center Hall of Kyoto Institute of Technology on October 21, 2005. Experts from both Japan and overseas were invited to lecture at the Forum, including Bill Green, Emeritus Professor of the University of Canberra. Various presentations were made and exchanges of opinion took place on the current condition of and issues related to UD in Japan and worldwide.

In this issue, we provide detailed coverage of presentations made by the lecturers at the Forum.

Organized by: International Association of Universal Design

Under the auspices of: Kyoto Institute of Technology

Supported by: Kyoto Prefecture, Kyoto City, Kyoto Chamber of Commerce and Industry



挨拶

IAUDの目指す社会

Speech: Society the IAUD Aims for



IAUD 理事長

川口光男 (日立製作所)

IAUD Chairman of the Board of Directors
Mitsuo Kawaguchi (Hitachi Ltd.)

Thank you all for taking time out of your busy schedules to attend this gathering today.

I would like to take this opportunity to thank Kyoto Institute of Technology for hosting the Forum, as well as Kyoto Prefecture, Kyoto City, Kyoto Chamber of Commerce and Industry, and the Consortium of Universities in Kyoto for their cooperation for the Open Forum.

Firstly, I would like to talk briefly about the history of the International Association for Universal Design (IAUD). The IAUD was founded as a result of the 2002 International Conference for Universal Design, which took place in Yokohama. The 2002 conference was the first international conference on UD to be held in Japan. During the conference, many participants from around the world evaluated highly the Japanese manufacturer's viewpoint of UD in producing goods.

本日はお忙しい中、多くの方々にお集まりいただき、誠にありがとうございます。

フォーラムの開催にあたりましては、会場をご提供いただいた京都工芸繊維大学をはじめ、京都府、京都市、京都商工会議所の皆さま、さらには大学コンソーシアム京都の皆さまにも多大なご協力をいただきました。この場をお借りして御礼申し上げます。

最初に、国際ユニヴァーサルデザイン協議会（以下、IAUD）の生い立ちを簡単にご紹介します。IAUDの発足は、2002年に横浜で開催された「国際ユニバーサルデザイン会議2002」がきっかけになっております。この会議は、日本で初となるUDの国際会議でしたが、海外から参加された方からは、特に日本のメーカーのモノづくりにおけるUDの視点に、高い評価をいただきました。そして、その成果を一過性で終わらせることなく、継続的にフォローする組織を

We also received advice from His Excellency Imperial Highness Prince Tomohito, the Patron of the conference, that we should not let the conference pass as one single event, but that we continue our activities in contributing to society by creating an organization specifically for following up the conference.

The IAUD was thus inaugurated on November 28, 2003. At the inauguration ceremony, held at a hotel in Shibuya, we invited His Excellency and the then Minister of Economy, Trade and Industry, Mr. Shoichi Nakagawa. They both assured us of their willingness, representing the government, to support the IAUD activities.

IAUD activities are based on the following three precepts: To design research platforms considering the end user's point of view; To develop UD projects among organizations that vary in type of industry;

報告
Report

特集
Focus

講演
Lecture

討論
Discussion

作ってはどうかと、会議の総裁にご就任いただいた寛仁親王殿下からお言葉を賜りました。

その後、IAUDは、2003年の11月28日に発足しました。発足に際しましては、渋谷のホテルで発会式を行い、寛仁親王殿下や中川昭一経済産業大臣（当時）にもご臨席いただき、この会を政府としても盛り上げていくことをお約束いただきました。

IAUDの取り組みのコンセプトは、「生活者視点からのプラットフォームづくり」という研究の視点、「業種・業態の壁を越えたUDの事業開発」という視点、「活動成果の国際会議など世界に向けた情報発信」の視点という3つを大きな軸とし、これを生活者との対話を通して進めていくことです。「世界に先駆けUD社会を創る」という大きな目標を掲げ、推進しています。

これまでの活動を簡単にご紹介します。定例研究会WGでは、2ヵ月に1度のペースで定例研究会を開催し、生活者との対話の場を提供すると同時に、会員同士の意見交換を行っています。

事業開発委員会の住空間PJでは、「エルゴ」「ライフチェックリスト」「ライフ新空間」の3

つのチームを設け、それぞれテーマごとに活動しました。移動空間PJでは、「移動情報のUD」、「カーコックピットのUD」について、使用現場におけるUD情報をメンバーで共有し、研究を進めました。労働空間PJでは、「会議のUD」、「視環境・音環境のUD」を研究し、余暇のUDPJでは、「アウトドア」と「インドア」のチームに分かれて研究を進めました。

広報委員会では、各プロジェクトや委員会の活動成果を、新聞や雑誌など多様なメディアを通して広報しました。また、アニュアル・レポートやパンフレット、会報などを通じ、IAUDの活動や考え方を会員に向けて発信してきました。

IAUDアワード事業企画委員会では、現在、会員を対象とした「IAUDアワード」を試行中で、うまく検証ができれば正式に公募し、来年の国際会議で第一回目の表彰をしたいと考えています。

イベント企画委員会では、ワークショップを開催し、会員が実際に課題を持ち寄って、具体的な検証と新たな提案を行いました。また、3月には年度の活動を振り返った活動成果報告会

and To provide information on the results of the IAUD to international conferences and to the world. With these viewpoints as the basis of our organization, we conduct activities through communication with end users. We aim at and strive to create the first UD society in the world.

Now I would like to report briefly on our activities up to the present. The Seminar Planning WG holds a regular study session once every two months, at which it provides opportunities to hold discussions with end users as well as to exchange opinions among members.

The Living Space PJ of the Project Development Committee has set up three teams: Ergo; Life-Checklist for real-life scenarios; and Life-New Concepts of Space. Each team focuses on its respective theme. At the Mobile Space PJ, the members share and study the UD information at various actual scenes such as

UD for Public Transportation Information, and UD for Integrated Car Cockpit System. The Working Environment PJ works in two groups, a UD Meetings team and a Visual Environment/Sound Environment team. The UD PJ for Leisure Time also works in two groups, Indoor and Outdoor.

The Public Relations Committee provides information on each project and results of the activities of each committee through various media, such as newspapers, magazines, and others. Also, the Public Relations Committee communicates the activities and visions of the IAUD to members through the Annual Report, the IAUD Pamphlet, and the Bulletin.

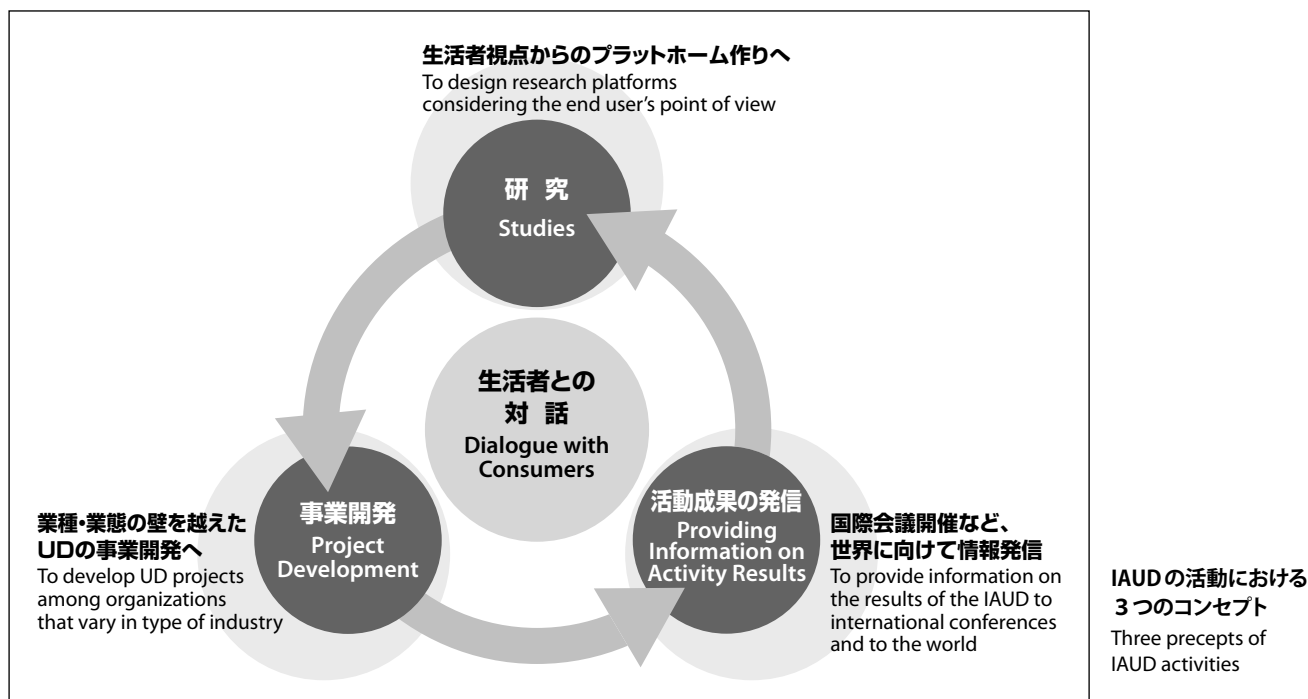
At the IAUD Award Planning Committee, the IAUD Members Award is currently taking place on a trial basis. Based on the close investigation of the results of the IAUD Members Award, the Award Planning Com-

を開催しました。

国際委員会では、ブラジルのリオ・デ・ジャネイロで開催されたUDの国際会議において、我々の活動を世界へ発信すると同時に、情報収集を行いました。この会議の「IAUD特別セッション」や展示は、世界各国の有識者から高い評価をいただいております。さらに、3月には特別公開セミナーを開催し、老人に変装して数年を過ごした経験を本にされ、現在は工業デザイナーとして活躍されているパトリシア・ムーア

氏を講師として招き、ご講演いただきました。

このように、10月までは7つの委員会を中心に活動をしてきました。11月以降は新しい体制になりますが、活動は引き継いで展開していく予定です。また、2006年に開催予定の国際会議では、設立から3年間の成果を大きく世界に発信したいと考えております。会場は、京都国際会議場の予定ですので、多くの方々にご参加をいただきたいと思います。



mittee aims to fully launch the IAUD Award for the general public, and to hold the first award ceremony during the international conference next year.

The Event Planning Committee holds an annual workshop where members present issues, inspect them in detail, and make new proposals. The Event Planning Committee held the IAUD Activities Report Meeting in March in order to update the results of the activities of each committee in the Fiscal Year 2004.

The International Relations Committee made the most of its participation in the 21st Century, III, an International Conference on Universal Design, which was held in Rio de Janeiro, Brazil, and communicated our activities to the world as well as collected various bits of information. The Plenary Session and exhibitions coordinated by the IAUD for this conference were evaluated highly by UD practitioners from

around the world. Moreover, the International Relations Committee held the Special Open Seminar in March, to which we invited Ms. Patricia Moore to lecture, who is currently an industrial designer, and has also won renown for publishing a book based on her own experiences as an old woman in disguise.

The IAUD has been working in this fashion in seven committees up to October. From November and afterwards, the IAUD will take over and continue these activities in a new system. Also, we are planning to communicate to the world the three-year results of our activities at the international conference in 2006. The conference site will be Kyoto International Conference Hall. We look forward to your participation.

来賓ご挨拶

世界のUDを牽引するIAUDの活動によせて

Guest Speech: On the IAUD Activities, the UD Promoter of the World



京都工芸繊維大学学長

江島 義道**Yoshimichi Ejima**

President of Kyoto Institute of Technology

IAUDは2003年の設立以来、国内はもとより世界のUDを牽引する多彩な活動を行ってきました。本学は、IAUDの活動に賛同し、大学の立場から協力させていただいております。本日はその一環として、京都府と京都市、京都商工会議所、大学コンソーシアム京都のご後援をいただき、開催のお手伝いをさせていただくことに

なりました。

本日の目的は二つです。第一は、2006年10月に開催される国際UD会議のキックオフの役割を果たし、その準備作業のための環境づくりをすることです。第二は、UDの抱える課題について情報を交換し、参加者の皆さま方とともに問題意識を共有し、課題の解決策および将来の展望について考えることです。

京都工芸繊維大学は、伝統文化の源の京都の地で、知・美・技の探求によって科学と技術を融合させ、未来を切り開く学術と技芸を創生することを大学の理念として掲げ、人間と自然の調和、知と美の融合および豊かな人間性と高い倫理性に基づく技術を探求する研究教育を行っております。この理念に従いまして、京都工芸繊維大学は、今後も学の立場から、IAUDの活動に積極的に参加・協力させていただく所存でございます。

The IAUD, since its foundation in 2003, has been conducting various activities to lead both Japan and the rest of the world to the realization of UD. Kyoto Institute of Technology sympathizes with the activities of the IAUD, and so would like to support them as an educational institution. Today, as part of such aid, I am here at the opening of the Forum, with the support of Kyoto Prefecture, Kyoto City, Kyoto Chamber of Commerce and Industry, and the Consortium of Universities in Kyoto.

We have two objectives today. Firstly, as this forum serves as the kickoff to the international conference, which will be held in October 2006, we need to establish a suitable environment to begin preparation. Secondly, we are here to exchange information on the current issues of UD, to share the com-

mon understanding with the participants, and to consider possible solutions to the issues raised for future development.

Set in the ancient capital, the source of the traditional culture, Kyoto Institute of Technology has established a unique academic culture seeking knowledge, aesthetics, and technical skills. Our university is dedicated to advancing and educating students in practical science for a new era. Its key concepts are care of the natural environment, collaborations between art and science, and cultivation of both intellect and aesthetic appreciation in students. Following our policy, Kyoto Institute of Technology will continually take an active role in participating and supporting the activities of the IAUD.

来賓ご挨拶

浸透し始めたUDの概念

Guest Speech: UD in the Public Eye



京都市保健福祉局長

折坂義雄

Yoshio Orisaka

Head of Public Health and Welfare Bureau, Kyoto City

ロン・メイス氏がUDの概念を提唱してから、20年近くがたちます。日本でもようやくUDの概念が浸透し始め、2005年7月には国土交通省が、UDの基本的な考え方を示しました。でも、私どもが実施した調査では、UDという言葉を知っている人が、決して多くはありませんでした。そこで、147万人の京都市民と市内の事業

者、さらには年間4,700万人にも及ぶ観光客の方々に、UDを広めたいと考え、2005年4月に政令指定都市で初の試みとして「みやこユニバーサルデザイン推進条例」を制定しました。また、京都ならではの取り組みとして、大学間の大きな連携組織「大学コンソーシアム京都」を設け、京都駅前には「キャンパスプラザ京都」という活動の拠点を設けています。この施設では、京都工芸繊維大学の協力を得て、単位互換授業として「実践ユニバーサルデザイン」という講座が開かれています。

IAUDの皆さまの絶大なご尽力のおかげで、2006年の国際UD会議が京都で開催されることは、市にとって大変な名誉です。本日のフォーラムを契機として、京都市ではUDの普及・実現により一層取り組んでいかねばと、決意を新たにしているところです。

It has been almost 20 years since Mr. Ron Mace first advocated the UD concept. The concept seems finally to have been generally accepted in Japan. July 2005, the Ministry of Land Infrastructure and Transport announced its fundamental policy on UD. According to the survey we conducted, however, not so many people knew the word "UD." Therefore, Kyoto City established the Miyako Universal Design Promotion Ordinance April 2005, with a wish to popularize UD among the 1,470,000 residents of Kyoto City and business partners in the city as well as tourists to the city, the number of which exceeds 47 million yearly. Kyoto was the first designated city to enact such an ordinance. Also, because Kyoto is an academic city, the Consortium of Universities in Kyoto, a big organization that connects universities, was established in

order to enhance its academic profile. The college-town exchange center, called Campus Plaza Kyoto, is located in front of Kyoto Station. With the help of Kyoto Institute of Technology, they offer at this facility a course called Practical UD Design, which is a part of the credit exchange system.

It is a great honor for our city that the International Conference for Universal Design will be held in Kyoto. Today's Forum gave us an opportunity to refresh our determination, as Kyoto City, to further contribute to the promotion and realization of UD.

インクルーシブデザイン —デザインにおいて私たちが向かうべきところ

Inclusive Design — Where Do We Go From Here in Design?



キャンベラ大学名誉教授・Include2005 コーディネーター

ビル・グリーン

William S.(Bill) Green

Emeritus Professor of Applied Ergonomics and Design, University of Canberra, Australia. Coordinator, Include 2005, Royal College of Art, London

略 歴

University of Northumbria in Newcastle, UK の工業デザイン学科を卒業後、40年間以上、英国・オランダ・オーストラリアでデザイン実務やデザイン教育、リサーチなどの活動に従事。2000年まで、オランダのデルフト工科大学にて、応用人間工学とデザインの教授、工業デザイン学科長を務める。

現在はキャンベラ大学の名誉教授、教育とコンサルタントを主に活動を継続。2005年の4月にロンドンのRCAにて開催された「Include 2005」において全体の運営やセッションの議長を務め、特に同会議において最も話題を集めた「24 hour Inclusive Design Challenge」の議長としてそのユニークな語りと専門性の高い論評は注目された。

Curriculum Vitae

Graduating from the Department of Industrial Design at the University of Northumbria in Newcastle, UK, Professor Green has been involved in professional design, education and research in Great Britain, Netherlands and Australia for over 40 years. He served as Professor of Applied Ergonomics and Design, and as Head of Industrial Design, at Delft University of Technology, Netherlands until 2000.

He is currently Emeritus Professor at the University of Canberra, Australia and maintains an active interest in education and consultancy. He was one of the organizers of Include 2005, which was held at RCA in London in April. He served as a chair at sessions, and his unique talk and comments from a specialist's viewpoint as the chair drew attention, especially at the session "24-hour Inclusive Design Challenge," which was the highlight of the conference.

私たちは何をしようとしているのか

「ユニヴァーサルデザイン」「インクルーシブデザイン」「デザイン・フォー・オール」など多くの気になる言い方がありますが、いずれも目指しているところは同じです。ここでは、「インクルーシブデザイン」を使わせていただきます。

この機会に、私はいくつかの基本的な問いかけにより考えを明確化し、世界中で私たちの仲間が取り組んでいることを紹介し、将来のシナリオを考えてみたいと思います。

人口の高齢化は大きな問題の一つですが、高齢化の現実は、高齢化に対する異なる認識により、いつも混乱しています。

イギリスの社会心理学者ドミニク・エイブラ

What are we trying to do?

There are a number of names for the design discipline that concerns us: Universal Design, Inclusive Design, Design for All (D4A), and others. For the sake of simplicity I shall use the term that I am accustomed to—Inclusive Design—with the understanding that each term embodies the same cause.

Using this opportunity, I would like to clarify some of my own thoughts, and through my network of friends to review what is going on in the rest of the world and look at some future scenarios.

We recognise that the ageing population is a key issue, but the reality of ageing is always confused by the varying perceptions of ageing.

In a recent paper to the Science Festival in Dublin, Ireland, Professor Dominic Abrams, Professor of Social Psychology at the University of Kent in England, says "There is a massive difference in people's

ムズ教授は、最近の論文の中で「いつまでが若年で、いつから高齢者なのかについての人々の認識には、その人の年齢によって大きな差異がある。高齢化に対する考え方を根本的に変えなければ、人口の37%は残りの人々に完全に依存するようになってしまう」と述べています。

彼は、年齢認識の驚くべき格差を指摘し、「24歳の男性は55歳から高齢者と考えているが、62歳の女性は57歳までは若年だったと考えている」と言っています。

そんな中、私たちが行おうとしているインクルーシブデザインは、「排除」を最小限に止め、製品、環境、情報をデザインして市場に出すことです。これは、ワンサイズですべての人に合わせるものでも、理念を押しつけるものでもありません。インクルーシブデザインは、人間はそれぞれ異なることを認識し、最大限の柔軟性を提供することを目指します。主たるターゲットは、身体障害者でも老人でもありません。異なる能力を持ち、物事を異なる方法で行い、製

品デザイナーまたは製造者の目的と必ずしも一致しない目的を有するすべての人々です。

若者の障害や高齢者の能力・器用さの低下は、新しい現象ではありません。新しいのは、「過渡的」な高齢者の人口比率です。これらの人々には、加齢に対するこれまでの見方が適用できません。現在の70歳はひと昔前で言えば60歳、60歳は50歳です。高齢者は、身体的に元気で、自分に自信も持ち、意欲的です。

つまり、デザインにおいて年齢や性別は大事な要素ではありません。「ある年齢だから」ということでデザインするわけではないのです。性別も同じです。



会場の様子
Audience

perceptions of when youth ends and old age begins, depending upon your own age" and "we've got to completely change the way we think about ageing, otherwise we shall have 37% of the population sitting twiddling their thumbs and being completely dependent on the rest."

He points to a remarkable gap in perception: "If you are a 24 year old man, you think old age begins at 55, but if you are a 62 year old woman, you think your youth did not end until 57."

What we are trying to do is to design and market products, environments and information in a way that determines minimum exclusion. Inclusive Design most certainly does not mean a 'one size fits all' approach, and nor does it burden itself with ideological imperatives. Inclusive Design recognizes that people are different, and aims to provide maximum flexibility within an inclusive approach. The primary target for Inclusive Design is not disability (at

any age) and is not 'old' people. The primary target for Inclusive Design is the whole population, which includes people of different abilities, who achieve things in different ways, and who have goals that do not always accord with the goals of the designer or maker of the product.

Impairment in youth is not new. Reduction of ability and facility in great age is not new. What is new is the proportion of the population that I shall call 'transitional.' Those people to whom the traditional view of aging no longer applies. Today's 70 is yesterday's 60. 60 is the new 50. The aged people often have robust physicality, accompanied by equally strong confidence and expectations.

The only design conclusion to be drawn from this is that age (together with gender) itself is not of any real consequence.

Having said that, it would be naïve not to recognize that e.g. trauma does cause handicap, and that

とは言っても、大きなけがが身体障害を引き起こしたり、加齢が変化をもたらすこともあります。例えば、17歳の若者が浅いプールに飛び込んで、下半身付随になることもあれば、85歳の老人が転倒して腰の骨を折る場合もあります。でも、両者のニーズを、車いすをデザインするだけで解決しようという考えは過ちです。類似性ととも違いを認識するのが、インクルーシブデザインなのです。

なぜ、主流となることが大切か

高齢化は先進国共通の課題ですが、その対応は必然的に官僚的で、組織構造の構築を伴いました。この例として、ヨーロッパのすべての国に関連組織を持つ、障害とデザインのためのヨーロッパ・ネットワーク（European Institute for Design and Disability, EIDD）があります。その他の先進諸国にも同様の組織があります。これらの組織は、高齢者や障害者のニーズについ

ての情報源であり、法律制定やプロジェクトの資金調達の面で、政府に圧力をかける拠点として機能しています。

こうした豊富な情報をもとに実際に商品をデザインし、さらに主流となる製品を生み出すことが、インクルーシブデザインの使命です。でも、主流となる製品に、インクルーシブデザインを盛り込むとき、問題に突き当たります。製品は、いつ主流となり、いつそうでなくなるのでしょうか。眼鏡はシックなのに、補聴器がそうではないのはなぜなのでしょう。主流な製品の完全な定義は存在せず、主流製品をインクルーシブなものにしたいとの願いはありますが、主流な製品創造の願望自体では、インクルーシブデザインの有効な推進力とはならないのです。では、何がその推進力となるべきなのでしょう。

英国のポピュレーション・エイジング・アソシエイツという団体のマイケル・アンダーウッドは、インクルーシブデザインのビジネス上の推進力について、7つの要因を挙げていますが、

ageing does bring change. There is every reason to focus design effort on the needs of the 17 year old who dives into a shallow pool and becomes a paraplegic as a result, and the needs of the 85 year old who falls and breaks a hip. The danger lies in assuming that both of their sets of problems are solved by designing a wheelchair. Inclusive Design recognizes the difference as well as the similarities.

Is it important to be mainstream?

The ageing of the population has become an issue of substance for most of the governments of the developed world and their response has been, inevitably, bureaucratic and has involved the setting up of organizational structures. Thus we have for example the EIDD—the European Institute for Design and Disability, which has affiliated organizations in every European country. Similar organizations exist in most of

the developed nations are excellent resources for information on the needs of the older and/or less able, and act as pressure points for government action in terms of legislation and project funding.

The transfer of this rich information to actual designed products, and more particularly to products that may be considered mainstream, is the focus of Inclusive Design. What makes a product 'mainstream'? When is it OK not to be mainstream? Why is it possible to be considered chic when wearing spectacles, and not when wearing a hearing aid? There are no watertight definitions of mainstream products, and in spite of the desirability of mainstream products being inclusive, the desire to create a 'mainstream' product is not by itself an effective driver of Inclusive Design. What then is an effective driver?

Michael Underwood of Population Ageing Associates in England has given detailed consideration to the business drivers of Inclusive Design. He

ここでは3つに集約してご紹介したいと思います。

推進上の3つの要因とは

一つ目は「利他主義」です。世界にはインクルーシブデザインの理想に関心を寄せる人々がいます。その証拠に、世界中に多くの組織があり、直接的な利益が得られるわけでもないのに、重要と考え、活動しています。

企業にとっては、どうでしょうか。オランダにあるバーゲンベルグ (The Waaijenberg) という会社は、「カンタ (Canta)」という特殊な車を作っています。経営者がなぜこの車を開発した



オランダのバーゲンベルグ社が開発した「カンタ」
'Canta' developed
by Waaijenberg of Netherlands

named seven drivers, but I have synthesized them into three.

The drivers of Inclusive Design

One is altruism. There is no doubt that the world contains many people who genuinely care about the ideals of Inclusive Design. A testament to this is the number of groups and organizations worldwide who support and promulgate the ideals and principles of Inclusive Design, even when there is no immediate or even indirect tangible gain.

A good example of altruism in business is Waaijenberg, a small company in Netherlands, who makes a special purpose vehicle called 'Canta.' Driven by personal commitment—the founder has a disabled family member—the design excellence and superior suspension of the 'Canta,' equipped to take wheelchair passengers, has made the company

かということ、家族の一員が障害者だったからです。彼女のことを考えてこの車を開発したのですが、デザインの素晴らしく、車いすで乗り込めるうえにサスペンションも優れていたことから、多くの人買い求めました。「障害者のための車」というだけではなく、小回りが利く車として、消費者に受け入れられたのです。他者のために行ったことが、結果としてビジネスになった。「他者に良いことをしよう」という利他主義は、大きな推進力になります。

二つ目は、「政治的使命」です。先進国の政府は、高齢者が票田としていかに重要か、経済力がいかに高いかを認識しています。政府は彼らのことを考え、社会保障や課税の問題、あるいは健康医療の問題に対し、保守的なアプローチをとる傾向にあります。メディアも圧力をかけています。私がここ数ヶ月間、オーストラリアの新聞を調べたところ、15の記事が高齢化または障害者人口をメインのトピックにしていることが分かりました。10年前は、そうした記事は

a success. 'Canta' is well-received not only because it is a car for the disabled, but because of its general urban suitability. What started as a personal wish to do something good for others resulted in business success. Altruism, the will to do something for others, can be a powerful driver.

Another driver is political imperative. Governments of the developed world are, if one believes the rhetoric, keenly aware of the electoral and economic power of the 'grey' voters, but this is inclined to manifest itself in a conservative approach to grand issues, such as security, or taxation structures, or health care. Governments enact legislation or exert pressure which is often in response to some economic driver such as insurance premiums or the cost of health care, or to media pressure, or to perceived electoral advantage. The media have an important role to play. A 'quick and dirty' survey of the mainstream Australian press over the last month re-

ありませんでした。それだけ世界は変わったということです。その変化をもたらしたのがマスコミです。「三面」記事は、ほかに何も無いときに紙面を埋めるためだけに掲載される傾向がありますが、それでも変化を起こす有効な動因となり得ます。その意味でデザイン界はまだマスコミの力を生かしきれていないと思います。

法律、立法政策の面でも、変化してきた点が



インクルーシブデザインの代表的な製品であるショッピングカート。ビル・グリーン氏によると、斬新なデザインが万人に受け、子どもたちが奪い合うほどの人気があるという。

Shopping cart, a typical Inclusive Design product. According to Mr. Bill Green, the innovative design made the cart so popular that children fight for it.

vealed 15 articles that had as a core topic the aging or disabled population. A decade ago, you couldn't have found such an article. The world is changing. Despite the tendency to get involved in 'human interest' stories only when there is nothing else to fill the pages, the press can be an effective agent for change. There is usually room for the exposure of good design ideas.

Public administrations in general are slow moving bodies, but there is a keen sense of survival inherent in the political process that can motivate and galvanize in the most unexpected ways. Most government bodies are primarily concerned with access, and have legislation or guidelines for public buildings and spaces. A welcome change in recent years has been the willingness of legislators to extend usability and access criteria to the design of products and services as well as buildings.

But the imposition of a standard is not the com-

あります。行政は、アクセスのしやすさを建物やスペースなど人工の環境だけではなく、製品やサービスに拡大しようとしています。

ただ、基準には限界があります。関係者全員の合意を必要とするので、最大公約数にしかならないからです。そうするとメーカーは、基準以上のことをしてくれないので、なかなか十分になりません。トヨタ自動車は世界的に信頼性の高い車を作ることでは知られていますが、その地位を築けたのは、基準を超えたところに目標を設定したからです。

三つ目の推進力は「経済利益」です。企業は利益を上げられなければ、意味がありません。「インクルーシブデザインは、利益に結びつきます」というメッセージを受け取ってもらわないといけません。同様の性能を持つ製品の中で特定の製品を選ぶ決め手となるのは、「使いやすさ」です。「使いやすさ」のレベルで、製品の競争優位が決まるのです。

でも、それだけではだめです。インクルーシ

plete answer. A standard tends to be the thing that all interested parties can agree to, and thus is usually less than ideal. Given the temptation for providers to meet the standard and no more, the results are often barely acceptable. Toyota Motor Corporation is known for its high reliability. Toyota has achieved the stable position because it set its goal beyond standardization.

The third driver is economic gain. The businesses who provide buildings, products, services or information to the market are driven by the need for an appropriate return on investment. The bottom line is the most powerful of all drivers, and given the 'technological level playing field' in consumer products, it is often usability for all that can provide the competitive advantage.

In the expanding market for inclusive products and systems, those who are best prepared will benefit most. What does being prepared mean? It means

ブな製品を作るのは大切ですが、それが市場で売れなければならないからです。そのためには、設計チームや経営陣が、十分にインクルーシブデザインを勘案し、販売部門や販売店の店員もインクルーシブな製品の優位性を理解する必要があります。そうしなければ、インクルーシブな製品が目に見える存在にならないのです。

とは言え、大きな旗を掲げるように「これはインクルーシブな製品です」と大声で言いたくはありません。なぜならば、社会的な偏見につながりかねないからです。私は今後、インクルーシビティが存在価値になっていくと確信はしています。でも、これは難しい問題だと思います。

障害物は何か

オランダ語で「ドレンペル(drempel)」という言葉があります。道路の細かな凹凸のことで、動きを止めるほどではないけど、減速させてし

まう障害物を指します。インクルーシブデザインにとって、「ドレンペル＝障害物」になっているのは何でしょうか。

インクルーシブデザインにおいて、私たちは「これをつぶせば、すべてうまくいく」という大きな原因を探しがちです。でも、直面しているのは大きな問題ではなく、小さな障害物の集まりなのです。つまり、すべてを解決する特效薬はないのです。

私たちは、一つひとつの課題をインクルーシブデザインを実現するうえでのチャンスととらえるべきです。そして、「これをやったらすべてうまくいく」と考えるのではなく、個々の設計の問題に対し、一つひとつ対応していくことが重要です。

デルフト大学では、デザイン学部の学生に、デザインの要件として3つの層を考える必要があると言っていました。第1層は、妥協ができないところ。つまりそれが成立しなければ、デザイン自体が成り立たないレベル。第2層は、その

having in place design systems that are sensitive, informed and skilled in the use of the data that support inclusive design, and it also means having a marketing thread that understands the importance of visibility. The best and most inclusive design in the world will not be successful if the mainstream support structure lets it down. This involves not only the company sales and marketing team but also the training regime of the outlets.

The power of the active groups, the response of the media and the political process are closely linked, but it is not a link that the design community is in a good position to exploit. The idea of Inclusive Design should not be a wall of prejudice in society. There is evidence that the marketing benefits of an Inclusive Design approach are penetrating corporate consciousness, and we may be on the verge of a significant change in the way inclusivity is viewed. Nevertheless, combining Inclusive Design with business is a

very difficult problem for companies to deal with.

What are the 'drempels'?

'Drempel' is a very useful Dutch word that means 'threshold' or 'bump in the road.' Something that doesn't stop us, but slows us down. What are the drempels for Inclusive Design?

It is always tempting to try to identify very big problems—specific reasons why Inclusive Design is not the norm, but I believe that there are none. Rather there are many small 'drempels.' In other words, there is no wonder remedy.

Instead let us deal with each new product, each new design problem, and each new situation with Inclusivity as part of our tacit imperative.

At Delft University of Technology, design teachers frequently ask students for a three tier structure of requirements for any design brief. The first level

機能があるといいけれども、無くとも製品は機能するというレベル。第3層は、「これがあつたら、もっと素晴らしい」というレベルです。インクルーシビティは、第3層のレベルに止まっています。設計者は、これを第1層のレベルに押し上げていく必要があります。デザイナーが自らに問うべき大切なことは、「このデザインによって、誰を排除してしまうのか」です。

さまざまなお手本

私が座長を務めた「インクルード (Include) 2005」には、世界のデザイン界で活躍する人たちが多数集まりました。彼らの取り組みの一つをご紹介します。「ヒアウェア (Hearware)」のテーブルトークというプロジェクトです。これは、非常に優れたインクルーシブデザインの例だと思います。電磁ループと小型マイク付きのイヤホンで構成されます。例えば数人で話をするとき、テーブル付近に電磁ループを置き、メン

バーがイヤホンをします。誰かが話しているのを聞きたい時、前かがみになってこのループの中に体を入れると、イヤホンから相手の話し声がクリアに聞こえてきます。逆に、話に加わる必要がなければ、身体を反らしてループから外れば、相手の声は聞こえなくなります。例えば、会議場のように騒音がある場所でも、相手の会話をクリアに聴き取れます。誰でも直感的に利用できる点で、大変優れていると思います。



小型マイクがついたヒアウェアの製品。たとえ雑踏の中でも、相手の話し声をクリアに聴き取ることができる。

Hearware product equipped with a small microphone.
Clear conversation possible even amidst a crowd.

contains those things, usually small in number, that are not negotiable and without which the design will simply not work. The second tier contains those attributes without which the design may work, but will be never be more than adequate. The third tier may be large, and contain the "it would be nice if..." elements. Inclusivity is a realistic component of the second tier, and for true inclusivity must be part of the first.

The important question for designers is: "By doing the design in this way, whom will I exclude?"

There are some exemplars

Many of the leading designers and researchers from all over the world gathered together at the Include 2005 conference, where I served as conference chair. I would like to introduce one of the projects that was foreshadowed but not presented there. A 'hearwear'

device called Table Talk, is an excellent example of Inclusive Design. Table Talk consists of an induction loop system and earpieces: a set of microphones linked to a conductive strip around the table enhances the voices of those in its circle. When you don't need to join the conversation, simply lean back or step out of the circle and you will not hear it. Table Talk allows clear conversations even when a background noise is very loud, for example, in a conference hall. This device is innovative in that it can be used by anyone at will.

私たちが向かうべきところとは

ダン・フォルモサというニューヨークのデザイナーが、デザインを取り巻く状況の変化について言及しています。かつては企業が製品を作り、それを消費者に売る形で行われていましたが、現在では企業が消費者の動向を聞き、製品化するようになりました。次なる段階は、企業と消費者が話し合って設計をするというものです。オランダで実際にそうした研究がなされています。若い人、高齢者を問わず、人間の行動を十分に観察し、そこから製品のヒントを得ようという取り組みです。例えば、技術はあるが、それをどう製品に適用したらいいか、分からない場合があります。こうした問題を解決するためには、まず人間観察からスタートすべきです。そして、大切なのはアイデアです。アイデアさえひらめけば、素晴らしい製品の数々が作れるのです。

最後に将来についてお話しします。将来とは

いつのことを指すのか、人によって見方は異なりますが、発生する確率が高いシナリオは、検討していかねばなりません。

例えば、化石燃料が無くなる可能性があります。石油が無くなったらプラスチック製品も作れなくなり、他に代替素材がないと困ります。また、人口の構造が変化し、アメリカやオーストラリアでは、小児の肥満が問題化していますが、こうした子どもたちが歳をとったら、心臓疾患になる高齢者が増え、平均寿命が短くなるかもしれません。



発表するビル・グリーン氏
William S. (Bill) Green at Special Lecture

Where do we go from here?

Dan Formosa of SmartDesign in New York, believes that the pattern of industrial design and production is changing and that the traditional industry-product-consumer hierarchy is changing to become industry-consumer-product. The logical conclusion to this trend is consumer-industry-product, and there has been research initiated in Netherlands on the value of observation (of the person) to innovation of the product. In other words, the research on what the population actually wants comes before any decision on product development. When technology push gives way to people pull, we may see quite different products emerging. What is important is the idea behind the products. A good idea leads to excellent products.

It is not appropriate at this time and in this forum to delve too deeply into futurist thinking, but it would be

irresponsible to ignore the more robust possibilities.

For example, how will the inevitable reduction in fossil fuel resources impact on our technologies? No oil, no plastics? Will there be alternative resources? There are other scenarios. In the United States and in Australia, there is a significant tendency towards childhood obesity. Will these children contribute to an overweight population that is at risk of debilitating conditions? Will they have the same life expectancy?

We simply do not know, but the casting and evaluation of a multiplicity of possible scenarios and the adoption of strategies to facilitate the desirable ones is a necessary attribute of a forward looking business, as is the adoption now of an integrated inclusive approach to design. I believe this demand will continue to grow.

Finally, I would like to quote from the powerful final paragraph of an article written by a good friend and one of the real champions of Inclusive Design,

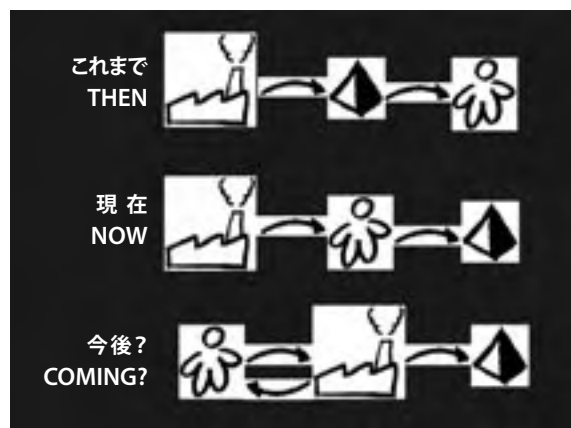
そのほかにも考えるべきシナリオはいくつもあります。私たちは可能性のあるシナリオについて検討していかなばなりません。そんな中で、インクルーシブデザインは次第に拡大し、徐々に実現されてきています。おそらく、その需要が減ることはないでしょう。

最後にまとめとして、私の友人パトリシア・ムーアが書いた「究極の人工装具」についての記事の一部を抜粋して紹介したいと思います。

「デザインにおけるヒューマニズムが、これほど重要だったことはない。老人はいない。すべ

ての人が年齢を持っているのみである。私たちはそれぞれ固有の能力を持っているだけである。当たり前とは何であるか、意識や認識を変えないと、特定の人には通行を許しても、特定の人には通行を妨げることになってしまう。

デザインは究極の人工装具である。デザイナーはまぎれもなくそれを提供する存在である。デザイナーはエキサイティングな特権を持っている。生活の質、そのものを形づくることのできるのだ」。



企業と消費者と製品の関係は変わりつつある
(ダン・フォルモサ氏による)

The traditional industry-product-consumer hierarchy is changing (By Dan Formosa)

Pattie Moore of Moore Design Associates.

"The need for 'humanism' in design has never been more critical. No one is old. We all have an age. No one is disabled. We all have different and distinct abilities. Unless we change our attitudes and perceptions of the "norm," we will continue to create safe passages for some and roadblocks for others.

Design is the ultimate prosthetic and designers the veritable enablers. Ours is an exciting charter. Beyond the confines of the aesthetic, we have the capacity to fashion the quality of life itself."

伝統文化と暮らしのユニバーサルデザイン

Universal Design in Traditional Culture and in Everyday Life

特別講演に続いて行われたパネルディスカッションでは、「行政」「生活者」「企業」「大学」のそれぞれの立場を代表する4名の方々にご登壇いただき、UDの現状と課題について、発表いただきました。また、発表終了後にはビル・グリーン氏に、来年の国際会議に向けた期待と課題について、講評をいただきました。

パネルディスカッション：

服部 順之（京都市）

谷口 明広（愛知淑徳大学）

小池 禎（オムロンヘルスケア）

久保 雅義（京都工芸繊維大学）

特別コメンテーター：ビル・グリーン

コーディネーター：IAUD 理事 加藤公敬（富士通）

At the panel discussion, following the special lecture, we had four lecturers, each representing the government, the consumer, the company, and the university, to discuss the current condition of and issues related to UD. After the panel discussion, Prof. Bill Green offered us some comments on what he expects from next year's conference and what he believes are the main issues to tackle.

Panel Discussion:

Nobuyuki Hattori (Kyoto City) Akihiro Taniguchi (Aichi Shukutoku University)

Tadashi Koike (OMRON HEALTHCARE Co., Ltd.) Masayoshi Kubo (Kyoto Institute of Technology)

Special comments: William S. (Bill) Green

Coordinator: Kimitaka Kato (FUJITSU LIMITED)



「みやこユニバーサルデザイン」と京都市の取り組み

京都市みやこユニバーサルデザイン担当部長
服部 順之

略 歴

1956年京都市生まれ。1979年京都市役所入庁・民生局障害福祉課、建設局建設総務課などを経て、2005年から保健福祉局保健福祉部担当部長として、みやこユニバーサルデザインの推進に取り組んでいる。

はじめに「みやこユニバーサルデザイン」について、具体的にご紹介します。

京都市営地下鉄「東西線」のホームには、転落防止用の「ホームドア」が設置されています。また、電車内には電光掲示板があり、次に停車する駅名が表示されるほか、車いすのスペースもあります。「東西線」は全車両にこうした設備があり、

使いやすいと利用者に好評です。もちろん、各駅にはエレベーターやエスカレーターがあり、その位置情報も各所に掲示されていて、その人の状況に応じて選択しやすくなっています。道路を見ると、御池通りは横断歩道と歩道の段差は、国の基準は2センチですが、当事者の意見を聴く中で、1センチに設定しています。また、二条城の北側にある二条公園は、車いすは通行可能でバイクは不可能という形で入口をデザインしています。公園内の道は、ベビーカーや車いすが通りやすいよう舗装を施し、足腰が弱い人でも立ち上がりやす



服部 順之氏
Nobuyuki Hattori

Miyako Universal Design Promotion Ordinance and Other Undertakings: Kyoto

Nobuyuki Hattori

Executive Director, Miyako Universal Design,
Kyoto City

Curriculum Vitae

Born in Kyoto in 1956, Nobuyuki Hattori joined the Kyoto City Government in 1979. After working at the Welfare Division for Persons with Disabilities, Social Services Bureau, and General Affairs division of the Construction Division, Construction Department, he became the director of the Public Health and Welfare Department, Public Health and Welfare Bureau in 2005, and has been actively involved in promotion of the Miyako Universal Design.

First, I would like to explain the details of the Miyako Universal Design Promotion Ordinance.

The subway stations of the Tozai line, which is operated by Kyoto Municipal Management, have platform doors to prevent passengers from falling from the platform. Also, the electric display inside the train indicates the next stop. In addition, there is a wheelchair space inside. All Tozai line trains are equipped in such a way and are very popular among users. Of course, elevators and escalators are available in every station, with maps all over to show the locations, making it easy to make a choice according to one's personal situation. Next, take the streets of Kyoto for example. The governmental regulation states that the gap between the sidewalk and pedestrian crossing should be within two centimeters. However, the City of Kyoto made the gap between the sidewalk and crossing along the Oike-dori within one centimeter, thinking of the end user's convenience. Also, the Nijou Park, located to the north of Nijoujou Castle, is wheelchair accessible but it is at the same time designed so that motorcycles cannot trespass. The paths are built for baby strollers and wheel-

いよう、ベンチには手すりがついています。

また、京都市のホームページ「京都市情報館」は、4カ国語の読み上げ機能があり、文字の拡大・縮小も可能です。色の配色も4パターン自由に変更でき、漢字にルビをうつ機能や、読み上げの速さを調節する機能などもあります。

京都市では、「みやこユニバーサルデザイン」以前から、さまざまな取り組みを進めてまいりました。昭和47年には「障害者のためのモデル街づくり推進懇談会」を設置し、昭和51年には「福祉のまちづくりのための建築物環境整備要綱」を策定しました。さらに平成7年には、建築物だけでなく、道路や公園、公共交通機関にも取り組みを広げた「人にやさしいまちづくり要綱」を策定し、平成16年には「建築物等のバリアフリーの促進に関する条例」を制定しました。

そして、平成17年4月に「京都市みやこユニバーサルデザイン推進条例」を施行しました。「みやこユニバーサルデザイン」とは、京都が有する豊かな環境に、UDを取り入れた社会環境を整備することです。それぞれの街には独自の伝統文化や歴

史があり、その街にふさわしいUDを取り入れていこう、という考え方です。

京都市は高齢化が著しく、65歳以上が人口の20%を占めます。年齢を重ねると、病気や事故で身体が変わりやすく、将来の自分にとっても大丈夫なのかを考える必要があります。そのため準備をしようというのが、「京都市みやこユ



1センチに設定された横断歩道と歩道の段差（御池通り）

One centimeter gap between sidewalk and pedestrian crossing (Oike-dori)

chairs. The benches are installed with handles that help people with weak lower body strength to stand up.

The official website of Kyoto City, called Kyoto City Web, offers voice synthesis in four languages. Character enlargement/reduction is also possible for people with vision impairments. There are other functions, such as color scheme change with four potential color arrangements, reading aids provide the phonetic reading of kanji (Chinese characters used in Japanese) and a control to adjust the speed at which the text is read.

Kyoto City has been, long before Miyako Universal Design Promotion Ordinance was established, working on UD in various situations. The Round-Table Conference for Planning and Promotion of a Model Town for People with Disabilities went into effect in 1972, and the Outline for Architecture and Environmental Design in the Context of Welfare Services, in 1976. Also, in 1995, the Outline for Architecture and Environmental Design for All, which includes plans for not only buildings but also streets, parks, and public transportation

designs. The Barrier-free Architecture Design Promotion Ordinance was established in 2004.

Finally, the Kyoto Miyako Universal Design Promotion Ordinance went into effect in April 2005. This ordinance calls for the adjustment of the culturally rich environment of Kyoto to incorporate UD. It is based on an idea that each town has its own unique traditional culture and history, and so UD should be adopted in a way proper to the town.

The aging population is a significant problem in Kyoto. The number of the population above the age of 65 constitutes 20 percent of the total. As we get older, our physical abilities change because of illness or accidents. We need to consider if we will still see the environment we live in now as suitable for ourselves in the future. The Kyoto Miyako Universal Design Promotion Ordinance was put into effect in order to promote awareness-raising and the laying of groundwork.

This ordinance has several features. One of them is that it carries five principles: understanding and re-

「ユニバーサルデザイン推進条例」を制定した背景の一つです。

この条例には、いくつかの特徴があります。一つは、「個性の理解と尊重」「健康の保持増進」「安心で安全な生活」「環境への配慮」「国際社会の取組との協調」という5つの理念を掲げている点です。中でも「環境への配慮」については、例えば自動ドアなど電気を使うものについて、環境への影響を考えていく必要があります。

もう一つが「指針」の策定で、現在、審議会で検討を進めています。条例そのものは理念条例なので、指針を策定することで、具体的な目標や方策を決めていく予定です。

UDは、京都市だけで推進することができません。事業者の方や市民の方々の役割は非常に大きいと思います。そのため、条例では京都市の責務、事業者の責務、市民の役割、観光旅行者のほか滞在者の役割を規定しています。

最後になりますが、多くの駅前広場には、誘導ブロックの上に放置自転車が並んでいます。京都市でも「自転車等放置防止条例」を制定し、撤去も

進めていますが、どうしてもイタチゴッコになっています。こうした状況では、いくら良い取り組みを進めても、UDは前進しません。いま一度、こうした問題を皆さんとともに考えていきたいと思っています。



公園の入口は、車いすが通れてバイクが通れないように設計（二条公園）

Entrance to the Park: Wheelchair—but not motorcycle—accessible (Nijoujou Park)

specting the individual, promoting health, safe and secure life, environmental friendliness, and international cooperation. In considering environmental friendliness, for example, we must think about how automatic doors and such electric appliances effect the environment.

Another feature is that this ordinance will be complemented by a set of guidelines. Currently, these guidelines are being discussed by the council. The ordinance itself is a principle, so it needs a set of guidelines to illustrate its goals and actual measures.

UD cannot be popularized by Kyoto City alone. The roles of companies and citizens are very important. Therefore, the ordinance establishes liability for Kyoto City, as well as for companies, citizens, visitors, and temporary visitors.

Lastly, I would like to talk about the fact that many station rotaries are filled with illegally parked bicycles. These illegally parked bicycles take up space and cover raised guiding lines for the visually impaired. Kyoto City also established Measures against Illegally Parked

Bicycles and Motorcycles, and tries to clear the space constantly, but the situation is not getting any better. UD cannot be promoted in such an environment. We need to discuss such matters once and for all.

生活者の視点からみた ユニヴァーサルデザイン

愛知淑徳大学医療福祉学部教授

谷口 明広

略 歴

1956年京都市生まれ。生後脳性マヒとなり車いす生活に。同志社大学大学院博士課程修了。在学中米国バークレー CIL (the Center for Independent Living) で自立生活概念やアテンダント制度を学び、帰国後自立生活問題研究所を設立し、全国各地で講演者やシンポジストとして活躍している。

先ほど北野天満宮の話が出ましたが、私も子どもが受験生なのでよく行きます。でも、行くたびに妙な違和感を覚えます。なぜなら、私は車いすなので、人と違うルートを通るからです。

清水寺にも裏側からの別ルートがあり、舞台ま

で上れます。上っている途中は、一般の方々には絶対に見られない光景が広がり、「車いすで得をしたな」と思えます。でも、何か疑問が残る。やはり、皆と違うルートだからです。

米国のADA（障害を持つアメリカ人法）という法律には、「同じ道で行かせろ」「別ルート作るな」とあります。でも、伝統文化と車いすには、相反する部分があるのも事実で、これは非常に難しい問題だと思います。そんな状況の中でも、京都の観光関係者は、非常に努力されていて、二条城も三十三間堂も車いすで回れます。そのため、私は



谷口 明広氏
Akihiro Taniguchi

Universal Design from End User's Viewpoint

Akihiro Taniguchi

Professor, Faculty of Medical Welfare,
Aichi Shukutoku University

Curriculum Vitae

Born in Kyoto in 1956, with cerebral paralysis, Akihiro Taniguchi has been confined to a wheelchair all his life. He obtained his doctorate from the Graduate School at Doshisha University. While studying at Doshisha University, he also attended the Center for Independent Living (CIL), Berkeley, California, to study the idea of independent living and the personal care attendant system. Returning to Japan, he established the Independent Living Research Institute and continues to be active as a lecturer nationwide.

I often visit the Kitano Tenmangu Shrine, mentioned in the previous talk, to pray for the scholastic god because I have a child who is preparing for university entrance exams. Every time I visit there, however, I feel somewhat out of place because in my wheelchair I take a different path from what others take to the shrine.

The Kiyomizu-dera Temple also has a special approach in the back that will take a wheelchair user to the famous Stage of Kiyomizu. Ascending, I felt lucky to be in a wheelchair because I was able to see a spectacle that general visitors can never see. But still, I felt something was wrong. After all, I had to take a different approach from others.

In the United States, there is a law, called Americans with Disabilities Act (ADA), that states that "the accessible route shall be the same route utilized by the general public" and that "a separate or different route should not be made." However, it is also true that there is a conflict between traditional Japanese culture and wheelchair accessibility. This is a very difficult problem.

京都に来られた方々をよく観光に案内します。

京都の問題点の一つは、世界でも有数の観光地なのに、車いすの人向けの宿泊施設が少ないことです。車いすの人にとっては、「歩きやすいけど泊まりにくい町」という側面を持っています。

私は、当事者・生活者の視点が、UDから欠けてはいけないと思います。先ほどUDという言葉も多くの人知らないとの調査結果が出ていましたが、「インクルーシブデザイン」も同様です。一方で、「ノーマライゼーション」ならば、多くの人が存じでしょう。でも、この言葉には「ノーマルにする」という意味があるので、一度「アブノーマル」な世界を作る必要があります。「バリアフリー」も同じで、一度バリアを作ってから、それをフリーにしなければならない。それはおかしいということで「インクルージョン」やUDの概念が出てきたわけです。

京都は、非常に小さな町です。地下鉄で言えば、縦横一本ずつで事足りる大きさです。そのため、地下の店が多く、滑り台のような階段で下りなければならない所もあります。車いすでは、行きた

くても行けません。最近、京都は「町屋ブーム」ですが、これも車いすだと困ります。玄関では「靴をお脱ぎください」と言われ、せまい階段を「上がってください」と言われる。トイレも和式で、しゃがまないとけません。

目の不自由な方、耳の不自由な方、車いすに乗っている方など、いろいろな立場の人がいます。もう少し、生活者の意見・感覚を大切にしてほしい



UDが進む京都の街 (写真は祇園花見小路)

Kyoto City where UD is progressing (Picture: Gion Hanami-koji, street lined with beautiful old buildings)

In spite of such concerns, those involved in tourism of Kyoto have carried out impressive works, making it possible for people in wheelchairs to gain access to Nijou-jou Castle and Sanjuusan Temple. I often take visitors to Kyoto to Nijoujou Castle and Sanjuusan Temple for that very reason.

One of the problems that Kyoto has is that, though it is one of the most frequently visited city in the world, there is very little accommodation for wheelchair users. Wheelchair users' impression of Kyoto is that it is easy to get around the city, but difficult to spend the night there.

I believe that the viewpoint of the people concerned, in other words, the end user's viewpoint, should never be overlooked in considering UD. As it was mentioned in the previous talk that the results of a survey showed that not many people know the term 'UD,' the same results can be expected of the word 'Inclusive Design.' On the other hand, the word 'normalization' may be pretty popular among many people. This term, however,

means "to make a situation become normal again," so the connotation is that firstly an abnormal situation has been created. The same thing can be said of the term 'Barrier Free.' The meaning implied is that a barrier is created and then removed. 'Inclusion,' 'UD' and such similar nominations and concepts are the results of the problems these words contain.

Kyoto is a very small city. In terms of transit, the two subway lines, north-south and east-west, are sufficient for getting around. There are also many shops in the underground shopping arcade, to access some of which one has to climb down narrow steep stairs like chutes. It is impossible for people in wheelchairs to visit such shops. Recently, Kyoto's machiya, traditional townhouses, are popular but these townhouses are also wheelchair inaccessible. Entering a machiya, one is told to take off one's shoes and climb up narrow stairs. Machiya provide only the traditional Japanese-style toilet, where one has to squat.

There are people with all kinds of disabilities in-

い。そうしないと、UDの一番大事な部分が欠落してしまうような気がします。

UDの話は、ついまじめになりがちですが、私たちが本当にUDにしてほしいのは遊ぶ所、楽しむ所です。京都を走るリフト付きバスは、当初、福祉機関を回る路線でした。でも、私の場合は四条河原町へ行きたい（笑）。でも、そのバスでは行けないのです。また、福祉センターを回るバスも夜の7時には、終わってしまいます。つまり、「夜遊びはするな」というわけです。これが本当のUDでしょうか。まじめな部分のUDは、誰もが考えてくれますが、人生の楽しみの部分、余暇のUDがなかなか遂行されないのが実態です。

京都のお寺の中で、私は西本願寺が好きです。私もよく子どもたちと行きますが、ある時、砂利道の真ん中にコンクリートの道ができ、大変驚きました。砂利と言えばお寺の命です。その砂利道の真ん中に車いす用の道路ができたのです。理由の一つは、お年寄りが車いすに乗るようになったからだと思います。昔のお年寄りは、「車いすに乗るくらいなら死んだ方がまし」と言っていました

が、今は堂々と乗ります。車いすが市民権を得てきたのだと思います。

このように、京都にはよい所もたくさんあります。私は、全国を飛び回って仕事をしていますが、京都はどの町よりも歩きやすいと感じます。四条通り、寺町通り、新京極通りには、屋根もあります。伝統のある町、その中にUDが生き、障害者自身が自信を持つことができたらいいなと思います。

cluding vision and hearing impairment and people in wheelchairs. I would like to ask the people involved in UD to treat end users' opinions and feelings with a little more respect. Otherwise, I am afraid the most important part of UD will be missed out.

When we talk about UD, the topics tend to be serious. But what we really wish to see happening is the realization of UD in the places where we can go to have fun. In Kyoto, the routes served by buses equipped with wheelchair lifts, at first, made the rounds among social welfare services only. When I want to go to Shijoukawaramachi [laughter], a downtown area, I cannot use the bus. Also, the bus that makes such rounds does not run after seven in the evening, that is to say, people in wheelchairs may not enjoy nightlife. I wonder if this is the way UD should be in practice. People often consider the serious side of UD, but the fact is that UD for leisure, a fun life for all, is not easily accomplished.

Among the numerous temples in Kyoto, my favorite is the Nishihonganji Temple. I often visit the Temple

with my children. I was surprised, one day, to find a concrete path newly created in the middle of the gravel road. The gravel road is a face of a temple. It is extremely important. A wheelchair accessible path was created across it. One of the reasons for such change, I believe, is because many elderly people now use wheelchairs. The elderly people of a decade ago would have said that they would rather die than travel in a wheelchair. Elderly people nowadays ride proudly in a wheelchair. The wheelchair is now largely accepted.

As I mentioned, there are many good points about Kyoto. Though I travel all over Japan on business, I find Kyoto the easiest city to get around. The Shijou-dori (street), Teramachi-dori, and Shinkyogoku-dori are even roofed. It is my wish that people with disabilities feel confident in themselves, living in the city of tradition where UD is put efficiently into practice.

「歩く」ということ 暮らしの中での習慣化

オムロンヘルスケア株式会社商品事業統括部
デザインマネージャー

小池 禎

略 歴

1979年 京都工芸繊維大学卒。マツダ株式会社を経て、2003年 オムロンヘルスケア株式会社入社。ユニヴァーサルデザイン戦略、健康器具、医療器具のデザインマネジメント、モニタ評価（ユーザビリティ評価）などを担当。

昨今、肥満がさまざまな生活習慣病を引き起こす要因であることが広く認知されてきました。オムロンヘルスケアのミッションは「地球上の一人ひとりの健康で健やかな生活への貢献」であり、生活習慣病の予防・改善を事業ドメインとし、その一環として肥満解消にも取り組んでいます。

肥満解消には、適正体重の維持と運動習慣の徹底が重要です。厚生労働省が策定した「健康日本21」でも生活習慣病の予防などを意識し、1日の歩数を増加させる（男性：9,200歩／日、女性：8,300歩／日）、1日30分以上の運動を週2回以上するなどの目標が掲げられています。人は40～50歳で生活習慣病を発症し始めますが、60歳を過ぎても幸せに暮らすためには、「運動器（身体活動を担う筋・骨格・神経系の総称であり、人が自らの意志で動かせる唯一の組織・臓器）」を動かし、週に2,000kcalの活動代謝が必要です。

オムロンには、歩数計と体組成計で身体の状態



小池 禎氏
Tadashi Koike

“To Walk” —Making a Healthy Life Customary

Tadashi Koike

Design Manager, Business Management Department,
Product Strategy HQ, OMRON HEALTHCARE Co., Ltd.

Curriculum Vitae

Tadashi Koike graduated from the Kyoto Institute of Technology in 1979. After working for Mazda Motor Corporation, he joined OMRON HEALTHCARE Co., Ltd. in 2003. He is involved in UD strategy, design management for health goods and medical appliances, monitoring and evaluation (usability evaluation), and others.

Today, obesity is recognized widely as a cause of various life-style related diseases. The OMRON HEALTHCARE mission is “to contribute to the realization of a healthy and comfortable life for each person on the globe.” Our

project domain includes the prevention and improvement of life-style disease and as a part of it, we promote reducing obesity.

To reduce obesity, one needs to maintain a healthy weight and adopt regular exercise in daily life. Healthy Japan 21, the health promotion program announced by the Ministry of Health, Labour and Welfare, has articles in consideration of prevention of life-style related disease, such as, “Increase walking steps per day (male: 9,200 steps/day, female: 8,300 steps/day)” and “Exercise at least 30 minutes or more twice per week.” People start to develop life-style related disease at the age of 40 to 50. In order to live healthy after 60 years of age, one needs to exercise one’s motor organs (generic term for muscles, bones, and nerve systems that are necessary for moving the body; the only tissues and organs that one can move at his will) and burn 2,000kcal per week.

One of OMRON’s products is a combination of pedometer and body composition analyzer, that can monitor one’s physical condition. Figure 1 shows my physi-

をモニタリングできる商品があります。その商品で、約4ヵ月間、私自身の活動量をモニタリングしたのが図1です。私の場合、自宅のある河原町二条から、会社のある右京区まで約7,000歩あります。片道7,000歩を毎日歩くと1日の活動代謝が目標の300kcal／日、2,000kcal／週になります。図上部の棒グラフは週別の歩数ですが、「山」になっている部分が、2,000kcal／週の活動ができています。梅雨時で歩くのが面倒だった週、仕事が忙しくて歩けなかった週、ストレスで食べ過ぎた週、といった活動代謝の「山」「谷」をみると、減量が計画的に進んでいる時期、リバウ

ンドを起こしている時期を読み取ることができます。日常生活の中で「健康21」で目標とされている日々の歩数を習慣化することは、容易ではありません。歩くことを習慣化するためには、楽しさや好奇心を見いだせる対象がなくてはならないと思います。

そこで、伝統文化の育む街「京都」が、人々にとって「歩きたくなる街」「歩きやすい街」になっているかどうかを考えてみたいと思います。京都には、歴史とともに育まれてきた「伝統」が街の至るところにあります。歩いてみないと見落としてしまう街の風景の中にも「伝統」が息づいています。

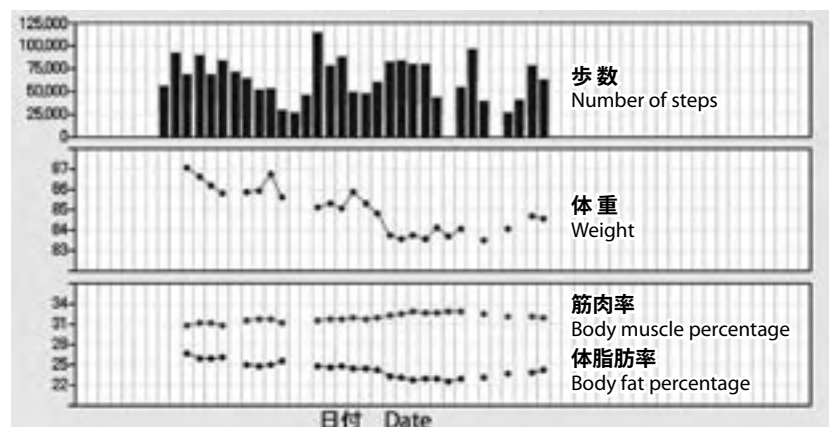


図1：年間歩行と体組成記録
Figure1: Annual record of walking steps and body composition

cal activities for about four months, recorded by this product. In my case, if I walk from Kawaramachinijou, where I live, to Ukyo-ku, where my company is located, steps amount to 7,000. By walking 7,000 steps one way per day, I burn 300kcal/day, which is the same as the daily goal, and it amounts to 2,000kcal/week. The bar chart above the figure shows the weekly number of steps. The peaks indicate the weeks in which 2,000kcal is burned. Dents show how I was reluctant to walk during, for example, the rainy season, or due to demanding work. They even show how I overate due to stress. The chart indicates the period when the diet was working as planned, or when, rebound effects were in evidence. It is not easy to accomplish the daily goal that is promoted by Healthy Japan 21. In order to make walking a daily routine, there needs to be some object that one finds fun or interesting.

Now, let us consider Kyoto, the source of the traditional culture, in terms of whether it is a city where people want to walk or find it easy to walk. You can

find examples of a long heritage all over the city of Kyoto. Some of those heritage sites can be viewed only on foot.

Also, Kyoto City has two symbolic features: Kamogawa River and the streets that are lined up in an east-west/north-south grid pattern. These two features are proof that Kyoto City itself is the embodiment of UD. In the early morning, many people walk and jog along the riverbed of Kamogawa. On evenings of weekends, people gather to the riverbed to take a rest. It is a place for everybody to use at his own will as well as a cozy space, and it symbolizes UD. Also, you can easily find where you are by finding out the names of the two crossing streets. For example, Horikawa-Oike means you are standing near the crossing of Horikawa-dori and Oike-dori.

In order to enrich one's life, being healthy is important. However, the living environment still needs to be improved. One cannot be aware of the progress of lifestyle related diseases. To maintain health, one needs

また、京都の町は、「鴨川」と「碁盤の目の路」という二つの象徴的なアイデンティティを持っています。これらは同時に、京都の町自身がUDであることを物語っています。「鴨川」の河川敷は、日の出前後には多くの人がウォーキングやジョギングをし、週末の夕方はその場で憩う人々で賑わいます。誰もが自由にその場を使える、居心地のよい空間でありUDのシンボルだと実感します。また、「碁盤の目の路」は、縦と横の道の名前だけでポジショニングが特定できます。例えば「堀川御池」と言えば、堀川通りと御池通りの交差点辺りだと分かります。

暮らしを豊かにするために健康が重要ですが、まだ生活環境には課題があります。生活習慣病は病気の進行を自覚しにくい病気です。健康の維持には、生活の中での運動習慣の必要性に気づき、どうすればよいのかを理解し、一人ではなく他者との関わりを持ちながら、楽しく正しく実行し続けられる、いわば「健康を支援する街づくり」のコンセプトを共有化することが重要です。オムロンは、生活者に健康を支援する商品やプログラム

を、UDの考え方を大切にしながら提供し続けたいと考えます。そして、企業と行政が協調しながら、生活習慣病の改善、すなわち「歩く」ことを楽しく実行できる、「健康を支援する街づくり」を推進できれば素晴らしいと考えております。



ウォーキングやジョギングする人で賑わう鴨川の河川敷
Riverbed of Kamogawa, where people come for walking and jogging

to recognize the importance of daily exercise, to know what can be done, and to continue proper exercise with enthusiasm, not alone but with others. In other words, it is important to share the concept of “Urban Design for Healthy Living.” OMRON would like to contribute by providing health products and programs and respecting the concept of UD. We hope that companies and the government will continually cooperate and promote “Urban Design for Healthy Living” where people can enjoy walking, thus preventing life-style related disease.

UD 調査結果と「人づくり」の推進

京都工芸繊維大学デザイン経営工学科教授

久保 雅 義

略 歴

松下電器産業で海外向け商品開発デザインや高齢者の生活研究を行い、「座シャワー」の開発などに携わる。またパナソニックデザイン社の創設や松下電器CIマニュアルの作成などのブランドデザインに携わった後、現職に就任。

UDの推進には、生活者を周辺に三つの方法があります。一つ目は「モノづくり」です。これはIAUDの会員をはじめとする企業・法人が取り組まれていることで、今日における製品や空間の改善に大きく寄与してきたと思います。二つ目は「仕組みづくり」です。これは、行政機関が法律や条例の整備などを一生懸命に進めておられます。そして三つ目が「人づくり」です。これはまさに、

私たち教育機関の役割と認識しております。

本日は教育の原点である研究に焦点を当て、本研究室で今年9月に行ったインターネット調査の結果を紹介し、生活者のレベルからUDについて考えてみたいと思います。

まず、「日ごろ生活する上で、どのような製品・施設・設備に使いづらさや不安を感じているか」という問いですが、1999年の「ユニバーサルデザインフォーラム（以下、UDF）」の調査を参考値として表示しています。UDFの調査は6年前の調査です。調査方法が異なるので単純な比較はできま



久保 雅義氏
Masayoshi Kubo

Results of Investigation on UD and Promotion of Training Human Resource

Masayoshi Kubo

Professor, Department of Architecture and Design,
Kyoto Institute of Technology

Curriculum Vitae

Masayoshi Kubo works as a developer of product design aimed at overseas markets and researching the lifestyle of the elderly at Matsushita Electric Industrial Co., Ltd. He took part in the development of the “Za Shower” (a bathroom-use shower unit that allows a person to take a full-body shower in a sitting position). Also, he is one of the founders of the Panasonic Design Company and of the Matsushita product development team, which produces, among other materials, the Panasonic Corporate Identity Manual.

In popularizing UD, there are three different approaches that we can take. First is creating products. Members of the IAUD and other companies have been contributing to the improvement of today's products and environment. Second is creating systems. The government has been striving hard to establish laws for UD. The third approach is to create networks of UD conscious people. I believe that the third point is our duty as an educational institute.

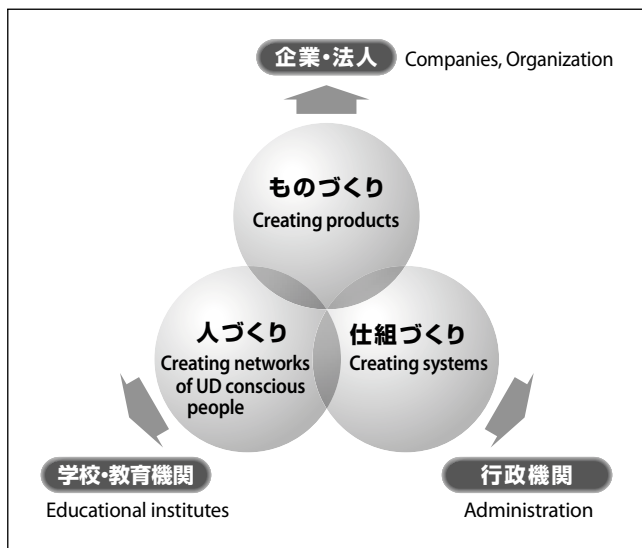
Today, I would like to focus mainly on research regarding “the starting point of education.” I will introduce the results of the Internet survey our research lab conducted last September, and I hope to discuss UD on the level of end users.

Firstly, for the survey question “What kind of products, facilities, and equipment do you find difficult or unsafe in daily use?” the results of the survey conducted by the Universal Design Forum (UDF) in 1999 are also shown for reference. The results are of six years ago and the manner of the survey is different from ours, so that we cannot make a simple comparison, but we can see

せんが、全体の傾向として比較してみました。

公共の乗り物や建物は、「使いにくい」と回答した人の割合が、今回の調査では4割を切っています。非常に好ましいことですが、一方では4割の人が「使いにくい」と感じている点は、考慮すべきでしょう（図3）。私は、「使いにくい」と感じる人の割合が10%を切る必要があると思っています。もちろんゼロにするのがベストですが、第一段階として、まずは10%を切ることが大切だと思っています。

使いづらさの理由を見ると、電車・バスなどの公共の乗り物は、「電車とホームのすきま」「ベビーカーが利用しづらい」「バスのステップの高さ」な



the overall tendency.

According to this year's survey, the number of people who answered that public transportation and buildings are difficult to use take up less than 40 percent. It is a notable improvement, but still, we have to pay attention to the fact that the 40 percent of the people feel that the use of public buildings and other facilities, is "difficult" (Figure 3, page 37). I believe that the number should be less than 10 percent. Of course, reducing it to zero is our final goal, but for the first step, it is important to aim at reducing it to less than 10 percent.

The reasons for the difficulty are that public transportation, such as trains and buses, have a large gap between the train and the platform, and also that baby strollers cannot easily get access. Buses also have high steps. Difficulty is experienced at public buildings such as stations, city hall buildings and hospitals, where elevators are not equipped, there are too many stairs, or the signs are not easy to follow. The survey also included questions on industrial products and living spaces.

どが挙げられています。駅や役所、病院などの公共の建物では「エレベーターを設置していない」「階段が多くて使用しづらい」「案内が分かりづらい」などの意見があります。工業製品や生活空間についても、聞いています。自動販売機やATM（現金自動預け払い機）など最近ずいぶん改良されたものもありますが、やはり個別には使いづらさ、不満があるようです。

次に、「社会教育の場でUD教育の充実が必要か」という問いに対しては、「高齢者・障害者医療」の分野、「都市計画」や「交通計画」の分野、「社会福祉政策」の分野などで高い数値が出ています。

さて、本題のUDに向けた「人づくり」ですが、私は大きく二つに分けられると思います。

一つは、「UD市民意識の醸成」です。優しい心を持った市民風土を作らなければ、いくら仕組みや物を作っても、状況は改善されません。安全で安心な環境の整備に向けて市民の意識を高揚し、継続的に市民の意識改革を促していく必要があります。

もう一つは、「専門家の育成」です。UDを実現する建築家やデザイナーをもっと育成していかなければ

図2：UD推進の方法

Figure 2: Method of popularizing UD

There are many new vending machines and ATMs that have been improved in various ways, but they still pose problems for some people.

Next, for the question "In what area do you think is necessary to introduce UD?" high rates are given to the field of Medical Care for the Aged and People with Disabilities, of Urban Design, of Transportation Design, and Social Welfare Policy.

Now, as regards the creation of networks of UD conscious people, I believe there are two things to consider.

One is the promotion of UD awareness among citizens. Without an open attitude among citizens, the situation would not improve even after producing systems and products. It is necessary to raise awareness for promoting a safe and secure environment, and to constantly reach the populace's consciousness.

Another is the training of experts. We need to train and produce more architects and designers who can realize UD. Also, facing the aging society in the near future, we need to train experts in medical care for the

なりません。また、今後の高齢化を控え、高齢者医療・福祉の専門家の育成も求められます。さらには、企業間を超えたUDの基準や規格を作る専門家も育成していく必要があるでしょう。

次に、京都から何が発信できるかですが、京都の美意識は、長い歴史の中で受け継がれ、磨き上げられてきたものです。そんな状況の中で、京都

は二律背反、無理難題を大変スマートに解決し続けてきました。

「京都のころ」は、「和のころ」であり、「ふるまいのころ」「もてなしのころ」「たくみのころ」です。そうした「ころ」をつかまないと、この二律背反する問題をスマートに解決することはできないと私は思います。

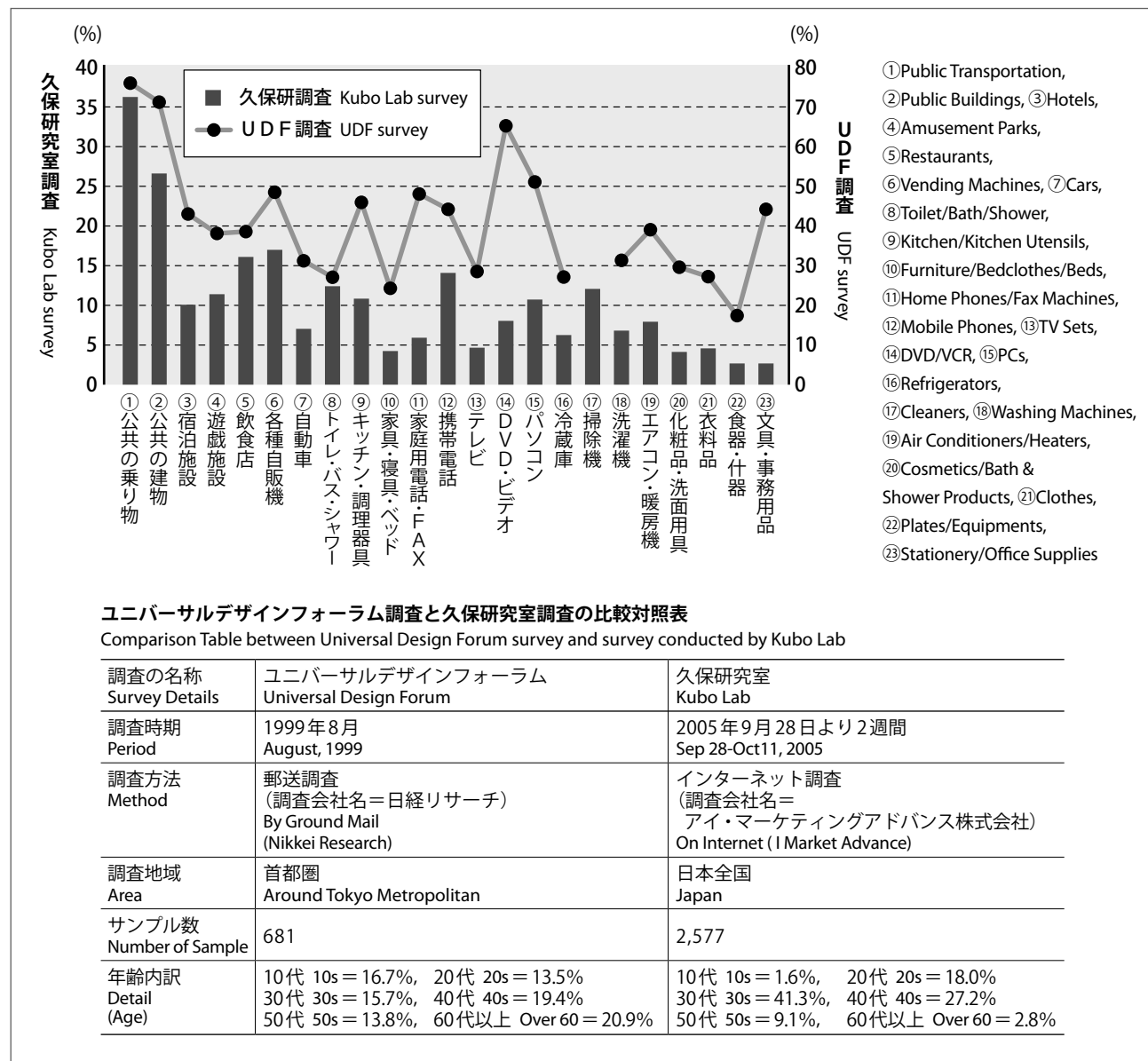


図3：日ごろ生活する上で、どのような製品・施設・設備に使いづらさや不安を感じているか

Figure 3: What kind of products, facilities, and equipment do you find difficult or unsafe in daily use?

aged and in social welfare. Moreover, in the future, we will need to train experts that can create standards and rules of UD that encompass all forms of industry.

Lastly, let us consider, what the City of Kyoto can contribute to the world? The aesthetics of Kyoto have been polished throughout the city's long history. This

is the key to Kyoto's ability to solve conflicting and difficult problems in an intelligent manner.

The spirit of Kyoto is the spirit of Japan. It is the spirit of graceful conduct, hospitality, and skill. We must not forget that spirit in our endeavor to solve various conflicting problems.

講評：ビル・グリーン

来年の国際会議に期待すること

谷口先生が、UDに「楽しさ」「面白さ」が必要と指摘されましたが、まったく同感です。確かに、「楽しさ」「面白さ」は、健常者の場合をベースに考えられており、高齢者や障害者に楽しみは必要ないと思われがちです。それを解決する上で大切なのが「センス」だと思います。「センスのよさ」というものは、障害者とか高齢者とかに関係なく、我々すべてにとって価値のあることなのです。

日本には、独自の伝統文化やデザイン、技術面での進展など、世界に対して発信すべきものがたくさんあります。来年の会議は国際会議です。開催地であるということで、京都という街だけに焦点を当てすぎてはいけないと思います。京都は本当に美しい街です。しかし、ヨーロッパの歴史ある都市と同様に、古い都市なら

ではの問題も抱えています。バリアフリーにすることで、古いものを壊す必要が生じる場合もあります。その問題をどう解決し、どうUDを推進すればよいのか。国際会議が京都の街と一緒にになって国際社会に訴えかけ、UDの発展に貢献してほしいと思います。

日本は技術をインクルーシブデザインに適切に実現する上で秀でています。そして懐の深い文化、技術があります。だから、自信を持って、日本にどれだけ素晴らしいものがあるかを世界に訴えていただきたい。今日の議論は、それぞれの国、地域と共有すべき課題でもあります。



ビル・グリーン氏
William S. (Bill) Green

Comments from Bill Green

What We Expect from the International Conference for Universal Design Next Year

I agree with Mr. Taniguchi's point that "pleasure" and "fun" need to be key elements in UD. Indeed, pleasure and fun are usually associated with less physically challenged members of society. We seem to think that elderly and disabled people have no need for fun. I think "taste" plays an important role in solving this problem. We all appreciate good taste, regardless of disability and age.

Japan demonstrates unique culture, design and technological developments that can be shared with the rest of the world. Although taking place in Kyoto, next year's conference will be an international one. I don't think we should put too much emphasis on the City of Kyoto alone. Kyoto is a beautiful

city. However, it also has various problems as an old city, just like the other historic cities of Europe. The need to destroy old buildings may arise in order to make the city barrier-free. How do we solve such a problem? How do we promote UD? I hope the conference, together with Kyoto City, will appeal to the rest of the world and will contribute to the promotion of UD.

Japan excels in its technologies to properly realize Inclusive Design. The country's technology and culture are far-reaching and I hope you will let the world know, with confidence, what wonderful things Japan can offer. The issues we will discuss today should be shared by each country and region. They are not local issues. Through the international conference next year, I hope you will link up with international cooperation.

Next, I hope "education" will be focused. I have been conducting research into Design Education for many

決してローカルな課題として捉えないことです。国際会議を通して国際的な協力に結びつけて欲しいと思います。

次に、「教育」に焦点が当たることを期待します。「デザイン教育」は、私が何年にも渡って研究している領域で、インクルーシビティをデザイン教育のカリキュラムに盛り込むことに苦労しています。デザインの教育におけるインクルーシビティ・UDが、国際会議の大きなテーマの一つになるべきだと思います。

もう一つの課題は、研究データを実際の製品に実現することです。私たちは、体のサイズ、強さなど多くの情報をすでに持っていますが、さらに多くの情報を集める必要があります。その情報を実際に商品化するとき、人々がどんなものを感覚的に好むかを考える必要があります。谷口先生が仰った「センス」も大切な視点で、利用者に愛着を持ってもらうことが必要です。ただ車いすを提供すればよい、単に機能があればよいという問題ではありません。それよりも一

歩先に進める必要があります。

UDは成熟期を迎え、世界中に広がっています。それでも、まだやるべきことが数多くあります。私は数多くのデザイン協会に関わっていますが、いつも同じメンバーで集まり、同じような議論を繰り返しているように思えます。このままでは、内輪話に終わってしまう危険性があります。来年の国際会議では普遍性や国際性についてもっと議論し、国際社会におけるUDを大きく前進させたいと思います。デザインに関わる一部の人たち、既に社会的責任と認識している人たちだけと話すのではなく、もっと多くの人を巻き込んでいくことが重要です。その意味でデザイン教育も重要です。来年の国際会議を通じて、広く国際社会に向けてUDを発信する必要があると思います。

years, but I have a difficult time incorporating Inclusive Design into the Design Education curriculum. Inclusivity and UD in Design Education should be one of the major discussions of the international conference.

Another issue that should be focused on is realization of research data into products. We already have all kinds of information from body sizes to strength. We need more. We need to think about what people prefer emotionally when we make products based on the information. As Mr. Taniguchi said, "taste" is a very important frame of reference. Products should be loved by their users. It is not only a problem of providing a wheelchair, or adding a good function: we need to go one step beyond.

UD has matured and has spread throughout the world, but there is still much to do. I belong to a number of design associations and I have an impression that we repeat similar discussions with always the same members. There is a danger that discus-

sions of UD will end up limited to a certain group of people. At the international conference next year, I hope more discussions will be had on the universality and internationalization of UD, and UD will make a big step forward in the world. It is not enough to discuss with a handful of designers, or people who already recognize the social responsibility of UD. It is important to get more people involved. In that sense, Design Education is the key. I believe the international conference next year has the responsibility of spreading UD internationally.



編集後記

Editor's Note

皆さまのご協力のお陰で、会報3号を予定通りの日程でお届けすることができ、心より感謝しております。

かねてより、秋冬号は「UDの情報が詰まったもの」にしようと、広報グループで企画を温めておりました。幸いにも「公開フォーラム2005」が開催され、ビル・グリーン氏の示唆に富んだ講演をはじめ、行政、生活者、企業、大学それぞれの立場から熱い思いを込めて発表いただいたパネルディスカッションなど、貴重なお話の数々を掲載することができました。

また、中期ビジョンとあわせて、UD情報を体系的に捉えていただくことで、皆さまの活動のポジショニングの再確認、課題設定などのお役に立てば幸いです。

今秋の国際UD会議は、会報に載せきれないほど、多くの発表・展示が予定されています。ぜひ、生でお聴きになってください。おこしやす京都！

広報グループ 会報3号編集長 奥沢喜由
(三菱電機ドキュメンテクス)

It is thanks to you all that we were able to publish the 3rd issue of the Bulletin on schedule. I would like to express my sincere appreciation to all those concerned.

It has always been our wish that the Autumn-Winter issue should be packed with information on UD and so we, as the Public Relations Group, have been developing the project for some time. Fortunately, Open Forum 2005 took place this year and we were able to include, in this issue, invaluable reports on such things as the inspiring lecture by Prof. Bill Green and the energetic panel discussion given by the occupants of different positions in government, the consumer field, commercial industry, and higher education.

Also, along with the report on medium-term vision, we hope that the information on UD reported systematically in this issue will serve as an opportunity to reconfirm the goal of the activities and to evaluate issues of immediate concern.

At the International Conference for Universal Design, which will be held this coming autumn, we expect to have a lot of presentations and displays and we are afraid that we won't be able to report every detail in our Bulletin. So please come to the conference and hear the talks live. *Okoshiyasu Kyoto (We welcome you at Kyoto)!*

Editor of the 3rd issue of the Bulletin, Public Relations Group
Kiyoshi Okusawa (Mitsubishi Electric Documentex Ltd.)

IAUD会報3号 2006年2月20日発行

発行 行：国際ユニヴァーサルデザイン協議会

発行 人：川口光男

編集責任者：酒寄映子

企画・編集：広報グループ、有限会社コンテクスト

表紙デザイン：田中 充

デザイン・印刷：小川印刷株式会社

翻訳：伊藤由季子

委員：菅原道郎（乃村工藝社）、藤木武史（コクヨファニチャー）、酒寄映子（三菱電機）、高田知之（東洋インキ製造）、古田晴子（大日本印刷）、加藤正義（富士通）、荻野淳（凸版印刷）、奥沢喜由（三菱電機ドキュメンテクス）、児島正剛（乃村工藝社）、田中明（サントリー）、東松道明（ソニー）、新山博子（マジカルビーンズ）、藤川宏実（六耀社）、渡辺慶子（小川印刷）

International Association for Universal Design Bulletin Issue Number 3 Published February 20, 2006

Published by International Association for Universal Design

Publisher: Mitsuo Kawaguchi

Editor in Chief: Eiko Sakayori

Planning & Editors: Public Relations Group, CONTEXT Inc.

Cover Design: Mitsuru Tanaka

Design and Printing: Ogawa Printing Co., Ltd.

Translation: Yukiko Ito

Members: Michiro Sugawara (NOMURA Co., Ltd.), Takeshi Fujiki (KOKUYO FURNITURE Co., Ltd.), Eiko Sakayori (Mitsubishi Electric Corporation), Tomoyuki Takada (TOYO INK MFG. CO., LTD.), Haruko Furuta (Dai Nippon Printing Co., Ltd.), Masayoshi Kato (FUJITSU LIMITED), Hiromi Fujikawa (Rikuyosha Co., Ltd.), Masatake Kojima (NOMURA Co., Ltd.), Hiroko Niiyama (Magical Beans Co., Ltd.), Atsushi Ogino (TOPPAN PRINTING Co., Ltd.), Kiyoshi Okusawa (Mitsubishi Electric Documentex Ltd.), Akira Tanaka (SUNTORY LTD.), Michiaki Tosho (Sony Corporation), Keiko Watanabe (Ogawa Printing Co., Ltd.)

さりげなく、大胆に
使い手と作り手の対話、実践そして実現



第2回 国際ユニヴァーサルデザイン会議 2006 in 京都

日程：2006年10月22|日|－10月26|木|の5日間 会場：国立京都国際会館、ほか

■主催：国際ユニヴァーサルデザイン協議会

■共催(予定)：京都府、京都市、ほか

■協力(予定)：ADAPTIVE ENVIRONMENTS CENTER、HELEN HAMLYN RESEARCH CENTRE、財団法人国際デザイン交流協会、財団法人日本産業デザイン振興会、ほか

■特別協賛：富士通株式会社、松下電器産業株式会社、トヨタ自動車株式会社、株式会社リコー、株式会社日立製作所、積水ハウス株式会社、株式会社イトーキ、株式会社岡村製作所、コクヨ株式会社、住友スリーエム株式会社、ソニー株式会社、大日本印刷株式会社、株式会社丹青社、株式会社東芝、東陶機器株式会社、西川リビング株式会社、日産自動車株式会社、日本電気株式会社、株式会社乃村工藝社、三菱電機株式会社、ほか

■協賛(予定)：日立公共システムエンジニアリング株式会社、株式会社ワコール、松下電工株式会社、三洋電機株式会社、ほか

<http://www.ud2006.net/jp/>

国際ユニヴァーサルデザイン協議会
International Association for Universal Design
事務局

住所	〒225-0003 神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110
Tel/Fax	045-901-8420
e-mail	info@iaud.net
URL	http://www.iaud.net/

Secretariat

Address	2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 225-0003 Japan
Tel/Fax	+81-45-901-8420
e-mail	info@iaud.net
URL	http://www.iaud.net/en

IAUDサロン

住所	〒104-0032 東京都中央区八丁堀2-25-9 トヨタ八丁堀ビル4階
Tel	03-5541-5846
Fax	03-5541-5847
e-mail	salon@iaud.net

IAUD Salon

Address	Toyota Hatchobori Bldg. 4F, 2-25-9, Hatchobori, Chuo-ku, Tokyo 104-0032 Japan
Tel	+81-3-5541-5846
Fax	+81-3-5541-5847
e-mail	salon@iaud.net



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。
 Waterless Printing. Naturally.

R100

古紙パルプ配合率100%再生紙を使用しています。
 100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。
 Printed with Soy Ink

